



BIENVENIDOS A SCHAFFHAUSEN

Una guía para nuevos vecinos



2

IMPRESSUM:

- Herausgeber: Kanton Schaffhausen, Departement des Innern
2. Auflage: 2024
Redaktion: Integres, Integrationsfachstelle für die Region Schaffhausen,
Anlaufstelle für Diskriminierungsschutz und interkulturelle Konflikte
Flavia Brühlmann und Chantal Bründler
- Bezugsquellen: Sekretariat Departement des Innern
Mühlentalstr. 105
8200 Schaffhausen
Tel. +41 52 632 74 61 / Email sekretariat.di@ktsh.ch
- Integres
Tel.+41 52 624 88 67 / Email info@integres.ch
- Gestaltung: Sepp Pircher
Bildquellen: Chantal Bründler: *Seite 12, 16, 21, 23 L/R, 24*
Gino Gallucci: *Seite 39*
profifoto.ch - Michael Kessler: *Seite 31, 37*
SAH Schaffhausen: *Seite 20, 36 L*
Sepp Pircher: *Seite 6 M/R, 8 L, 15 R, 18, 20 L, 28, 30, 32, 33 R, 36 R, 38*
Stadtarchiv Schaffhausen: *Seite 3, 9, 11, 19, 23 M, 25, 26, 27, 34, 36 M*
VBSH: *Seite 10, 17*
www.parlament.ch: *Seite 6 L*
Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen, Fotograf Röbi Bösch: *Seite 1, 2, 4, 5, 7, 8 M, 9 R, 13, 14, 15 L, 22, 28, 29, 33, 35, 40*
(*L = Links, M = Mitte, R = Rechts auf der Seite*)
- Druck: Druckwerk SH AG, Schweizernbildstrasse 30, Postfach, 8207 Schaffhausen
Gedruckt auf: Refutura blauer Engel + Recycling,matt,ISO-Weisse 100, 100% 100 g/m2

ÍNDICE



¡BIENVENIDOS! _____	4
WILLKOMMEN! _____	5
LA VARIEDAD DE SUIZA _____	6
LA REGIÓN DE SCHAFFHAUSEN _____	7
VALORES BÁSICOS _____	9
LLEGADA Y ESTANCIA _____	10
COMPRENSIÓN E INTEGRACIÓN _____	11
VIVIR _____	13
MOVILIDAD _____	16
TRABAJO _____	18
SEGURIDAD SOCIAL _____	20
IMPUESTOS _____	22
MATRIMONIO Y PAREJA _____	23
FAMILIA E HIJOS _____	25
MATRIMONIO, FAMILIA E HIJOS _____	23
ESCUELA _____	28
FORMACIÓN Y ESTUDIOS _____	30
SALUD _____	32
CULTURA Y TIEMPO LIBRE _____	34
NECESIDADES DIARIAS _____	36
VIDA POLÍTICA _____	37
INTEGRES _____	39

¡BIENVENIDOS!



4

¡Le damos la bienvenida al cantón de Schaffhausen!

Nos alegra enormemente que se haya trasladado a nuestro cantón, que goza de un espíritu tanto abierto como ligado a la tradición.

El cantón de Schaffhausen le ofrece unas atractivas condiciones de vida y trabajo, excelentes conexiones de transporte y buenas relaciones con los cantones vecinos de Thurgau y Zúrich, así como con la cercana Alemania.

Tenemos el convencimiento de que tanto usted como su familia se sentirán enseguida como en casa gracias también a los paisajes naturales vírgenes, la zona recreativa local junto al Rin, las montañas de Randen y la región vinícola de Klettgau.

La globalización, los cambios sociales y los relacionados con el medioambiente nos plantean grandes retos como sociedad. El respeto mutuo, la tolerancia y el espíritu abierto hacia los demás son valores básicos importantes que, a su vez, también conforman la cultura acogedora del cantón de Schaffhausen.

Participe en la vida social del cantón a través de sus eventos culturales y su oferta formativa. Un intercambio activo y animado entre la población local y la recién llegada contribuye enormemente a sentirse aquí como en casa. Este folleto le ayudará a reunir mucha información de utilidad sobre su nuevo cantón de residencia y a hacerse a su nuevo hogar.

Espero que disfrute explorando el cantón de Schaffhausen y le doy la bienvenida en nombre del Gobierno cantonal.

Walter Vogelsanger, Gobierno cantonal

WILLKOMMEN!



Herzlich willkommen im Kanton Schaffhausen!

5

Es freut uns sehr, dass Sie in unseren aufgeschlossenen und gleichzeitig traditionsverbundenen Kanton zugezogen sind.

Der Kanton Schaffhausen bietet Ihnen attraktive Lebens- und Arbeitsbedingungen mit hervorragenden Verkehrsverbindungen und guten Beziehungen zu den Nachbarkantonen Thurgau und Zürich sowie dem grenznahen Deutschland.

Wir sind sicher, dass Sie und Ihre Familie sich nicht zuletzt auch dank der intakten Naturlandschaft, dem Naherholungsgebiet am Rhein und auf dem Randen sowie dem Weinbaugebiet Klettgau schnell wohl fühlen werden.

Die Globalisierung, der gesellschaftliche Wandel und die Umweltveränderungen stellen uns als Gesellschaft vor grosse Herausforderungen. Gegenseitiger Respekt, Toleranz und Offenheit gegenüber den Mitmenschen sind wichtige Grundwerte und tragen auch zur Willkommenskultur des Kantons Schaffhausen bei.

Nehmen Sie am gesellschaftlichen Leben mit seinen kulturellen Veranstaltungen und Bildungsangeboten teil. Ein aktiver und reger Austausch zwischen der einheimischen und zugezogenen Bevölkerung trägt massgeblich dazu bei, sich im Kanton Schaffhausen heimisch zu fühlen. Diese Broschüre hilft Ihnen viele nützliche Informationen über Ihren neuen Wohnkanton zu sammeln und unterstützt Sie gut an Ihrem neuen Lebensort anzukommen.

Ich wünsche Ihnen beim Erkunden des Kantons Schaffhausen viel Freude und heisse Sie im Namen des Regierungsrates herzlich willkommen.

Walter Vogelsanger, Regierungsrat

LA VARIEDAD DE SUIZA



6

DIVISIÓN DE SUIZA

Suiza es un pequeño país dividido en cuatro regiones lingüísticas distintas. En estas zonas se hablan los cuatro idiomas oficiales del país: alemán, francés, italiano y retorromano.

Pero en todas estas distintas regiones encontrará modos de vida más o menos diferentes entre sí. Suiza es una *Willensnation*, una nación formada a partir del deseo de sus propios habitantes de serlo sin necesidad de formar una unidad étnica, idiomática o religiosa.

La estructura estatal de Suiza es federalista y se divide en tres niveles políticos: Confederación, cantones y comunas. La Constitución Federal establece el orden jurídico básico y regula los principios más importantes de la convivencia. Además, delimita el reparto de competencias entre la Confederación y los cantones, así como las responsabilidades de las autoridades.

CONFEDERACIÓN

La Confederación es el término suizo para designar al Estado nacional. Otra expresión comúnmente usada para ello es la de «Confederación Helvética». La Confederación tiene las competencias de aquellos aspectos en los que la Constitución Federal así lo haya establecido, como por ejemplo, en la legislación aplicable en todo el país, en la política de exteriores o de seguridad o en los asuntos monetarios o de aduanas. Aquellos asuntos que no sean una cuestión federal expresa son competencia del nivel inmediatamente inferior: el de los cantones.

CANTONES

Suiza está formada por un total de 26 cantones. Los cantones son los estados originales que, en 1848, se unieron para formar la Confederación. Cada cantón tiene su propia constitución, su propio parlamento, su propio gobierno y sus propios tribunales.

COMUNAS

Como todos los demás cantones, el cantón de Schaffhausen está dividido en una serie de comunas. Casi una quinta parte de las comunas tienen su propio parlamento. En ellos, el pueblo puede decidir de forma directa solamente sobre cuestiones importantes a través del referéndum facultativo u obligatorio. Cuatro quintas partes de las comunas de Schaffhausen están organizadas de forma democrática directa, lo que permite la toma de decisiones por parte de la asamblea comunal. Por orden de la Confederación y los cantones, las comunas son las encargadas de registrar el empadronamiento de habitantes. Además, deciden sobre asuntos escolares y sociales, de suministro energético, de construcción de carreteras, de planificación local o de impuestos comunales. Cada cantón determina el nivel de autonomía de sus comunas. Por ello, esta puede variar mucho de unas a otras.

- ▶ *Secretaría de Estado para la Migración (Staatssekretariat für Migration, SEM): «Bienvenidos a Suiza»: folleto informativo del SEM para recién llegados. Disponible en varios idiomas.*
- ▶ *ch.ch: explicación del funcionamiento de Suiza y sus administraciones. Disponible en todos los idiomas oficiales de Suiza y también en inglés.*
- ▶ *Departamento Federal de Asuntos Exteriores (Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten, EDA) – Sobre Suiza: portal federal de información oficial sobre Suiza. Disponible en varios idiomas.*
- ▶ *SWI swissinfo.ch: SWI swissinfo.ch ofrece noticias independientes de Suiza traducidas a 10 idiomas.*

LA REGIÓN DE SCHAFFHAUSEN



UNA REGIÓN INDEPENDIENTE

Los habitantes de Schaffhausen aprecian enormemente la claridad de las condiciones, la gran calidad de vida, las preciosas áreas residenciales, las zonas de recreo a la puerta de casa y la amplia oferta cultural y deportiva. Como cantón situado más al norte de Suiza, Schaffhausen está rodeado en su mayor parte por Alemania. El 82 % de los 185 km de sus fronteras limitan directamente con el land alemán de Baden-Württemberg y 1740 postes de piedra rodean el cantón. Por todo ello, las autoridades propugnan, desde los más diversos niveles, un contacto abierto y constructivo no solo con los cantones colindantes, sino también con los vecinos alemanes.

El cantón se divide a su vez en tres zonas separadas entre sí, todas situadas al norte del Rin. La parte principal se extiende por la curva del Rin a su paso por Schaffhausen y Neuhausen am Rheinfall, en la zona de Klett-

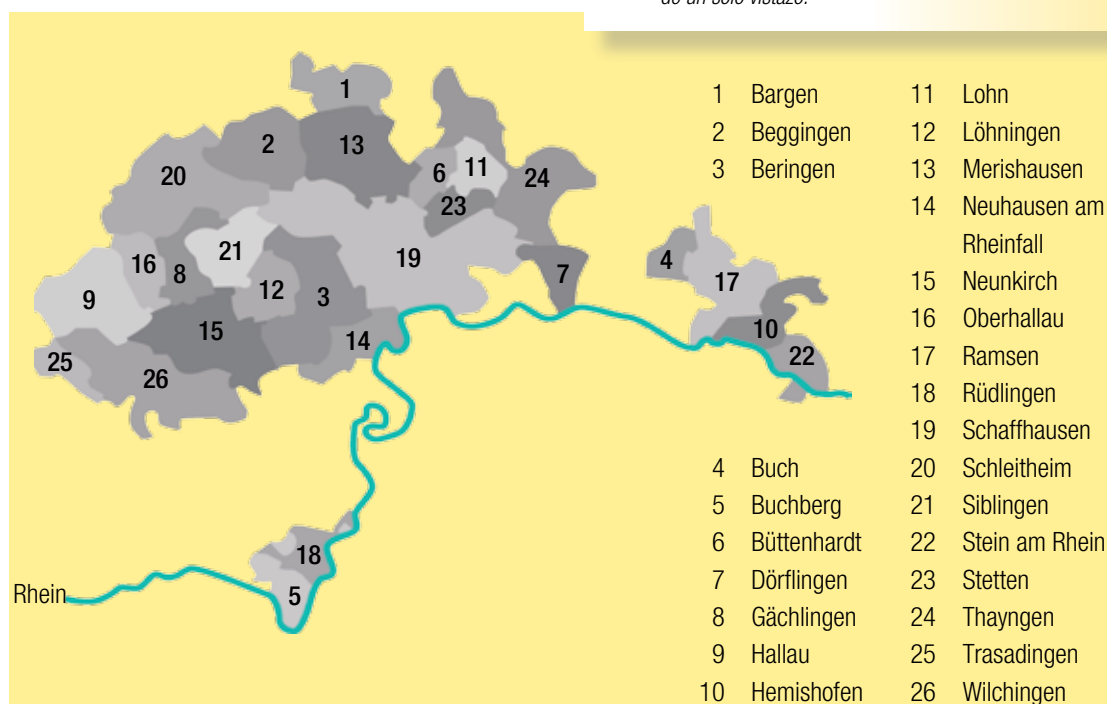
gau, llegando hasta la zona de las montañas Randen y la meseta de Reiat. Al este se halla la Steiner Zipfel, en el extremo del lago Constanza (Bodensee) y, al suroeste, la parte más al sur del cantón con los municipios de Buchberg y Rüdlingen.

El paisaje que rodea Schaffhausen se halla al borde del altiplano suizo. Las suaves colinas y valles pertenecen a las estribaciones del Jura y son la prueba de los movimientos de los glaciares durante la última glaciación. Todo el panorama resulta muy variado y destaca especialmente por la presencia del Rin, con su paisaje fluvial único, las grandes zonas de bosque, las extensas tierras de labranza y los cuidados viñedos.

La superficie del cantón es de 298 km², lo que representa un 0,7 % de todo el territorio suizo. En él viven más de 84 000 personas repartidas entre las 26 comunas del cantón, cifra que supone casi un 1 % de toda la población del país. Así, Schaffhausen se establece como

7

► *Cantón de Schaffhausen – Portal comunal: las comunas de Schaffhausen de un solo vistazo.*



LA REGIÓN DE SCHAFFHAUSEN



8

HISTORIA

Con el asentamiento de las tribus germánicas de los «alamanes», a principios de la Edad Media, se estableció la estructura de la población actual de la región. En casi toda la zona del cantón se han encontrado restos de las tribus almanas que datan del siglo VII. Sin embargo, los asentamientos más importantes, pertenecientes a la época romana, se han hallado en las ciudades de Schleithheim y Stein am Rhein.

Tras el año 1000, la vida económica de la zona, hasta ese momento principalmente agraria, experimentó un gran cambio en su dinamismo. Más tarde, en el siglo XI, la relación con el Rin cobró una mayor importancia. La concesión de derechos de mercado y moneda a Schaffhausen y Stein am Rhein y, especialmente, el rápido crecimiento de la ciudad de Schaffhausen, desembocaron en un aumento de las actividades mercantiles. Los habitantes de Schaffhausen aprovechaban la interrupción de la principal vía fluvial por las cataratas del Rin para llevar a cabo trabajos de transbordo y transporte a cambio de los correspondientes impuestos y aranceles. Con la adquisición de derechos señoriales sobre algunos pueblos del entorno comenzó la formación de una fuerte ciudad-Estado.

En la Edad Media, Schaffhausen se veía a menudo atrapado entre los frentes de las grandes potencias. En cuanto a su independencia, Schaffhausen entró en 1501 en la Confederación suiza y asumió la responsabilidad de asegurar la frontera norte de la Confederación, para lo que erigieron la fortaleza de Munot, hoy en día el símbolo de la ciudad y construida a costa de unos trabajos penosos.

EL DESPERTAR DE LA DEMOCRACIA

Hasta finales del siglo XVIII, los representantes del Estado reinaban de forma ilimitada sobre los súbditos de la región. Con los cambios que la revolución francesa trajo consigo, los campesinos lucharon por obtener los mismos derechos y libertades que los ciudadanos. El

cantón, la ciudad de Schaffhausen y las 35 comunas independientes se fundaron en el siglo XIX.

Hasta el inicio del siglo XIX, los habitantes de Schaffhausen vivían principalmente de la agricultura, los oficios y el comercio. Esto cambió con el compromiso de los pioneros industriales que crearon la base de una profunda reforma de la economía. Entre los siglos XIX y XX, Schaffhausen pasó a convertirse en una importante sede industrial con numerosas empresas de renombre.

AUGE ECONÓMICO

En los años 1950 y 1960, la región disfrutó de un crecimiento económico general. Las empresas más arraigadas, tales como Georg Fischer, SIG, IVF y otras, experimentaron todo un «boom» que atrajo a nuevas empresas y que redujo las cifras de paro a casi cero. Sin embargo, la mano de obra era escasa y comenzó a ser necesario traerla del extranjero, más concretamente y en aquel momento, de Italia.

La crisis de los años 90 condujo a una desintegración radical de los puestos de trabajo de la industria, por lo que Schaffhausen debió reorientarse y continuar ampliando su economía. Con la llegada de nuevas empresas y la reforma de las ya existentes, la importancia del sector servicios comenzó a aumentar. Para las empresas que operan a escala internacional, la región de Schaffhausen es un emplazamiento económico atractivo e innovador capaz de competir en el mercado global. Tras un notable descenso de la población en la década de los 90, hace unos años esta comenzó a aumentar. De nuevo, son numerosos los inmigrantes que proceden del extranjero, muchos de ellos, de la vecina Alemania, pero también del resto del mundo.

► *El museo de Todos los Santos (Museum zu Allerheiligen) reúne la historia, arqueología, arte y las ciencias naturales bajo un mismo techo, especialmente todo aquello centrado en la región de Schaffhausen. Entrada libre el primer sábado de cada mes.*

► *Oficina de Fomento de la Economía de Schaffhausen (Wirtschaftsförderung Schaffhausen): información sobre la región económica de Schaffhausen*

VALORES BÁSICOS



DERECHOS BÁSICOS

Suiza y, con ella, el cantón de Schaffhausen, conceden una gran importancia a la libertad, los derechos y los deberes de cada individuo. La base de una buena convivencia la conforman, además del respeto y la tolerancia, el reconocimiento de unos mismos valores básicos.

Los derechos básicos se hallan recogidos en la Constitución Federal y en la cantonal. Todos los habitantes de Suiza están sujetos a estos derechos, incluidos los ciudadanos extranjeros.

Igualdad jurídica ante la ley

El Estado debe tratar a todas las personas por igual. Esto significa que nadie podrá resultar desfavorecido por causa de su sexo, edad, procedencia, raza, idioma, religión, posición social, ideología, forma de vida o discapacidad.

Igualdad de derechos

Los hombres y las mujeres tienen los mismos derechos en cuanto a familia, formación y trabajo. Asimismo, tienen derecho a un mismo salario por hacer un mismo trabajo.

Derecho a la vida y libertad personal

Todo las personas tienen derecho a la vida. La pena de muerte está prohibida. Asimismo, también tienen derecho a la libertad personal.

Esto significa que nadie debe ser herido y que todas las personas podrán moverse con libertad.

Derecho al matrimonio

Cualquier persona con más de 18 años podrá contraer matrimonio.

Libertad de culto

Toda persona puede elegir y practicar libremente su religión. Nadie podrá ser forzado a pertenecer o unirse a una comunidad religiosa.

Comunidades religiosas públicamente reconocidas:

El cantón de Schaffhausen cuenta con tres comunidades religiosas reconocidas públicamente. Se trata de la Iglesia Evangélica Reformada, la Iglesia Católica y la Iglesia Católica Cristiana de Suiza. Este reconocimiento público

da lugar, por un lado, a determinados derechos, como el impuesto eclesiástico y, por otro, está vinculado con el reconocimiento de la libertad religiosa, el respeto de los derechos humanos y la transparencia económica.

Comunidades religiosas en Schaffhausen:

Además de estas tres Iglesias, existe una gran variedad de comunidades religiosas, como la judía, la musulmana, la budista, la hinduista, la bahaísta y algunas más. Desde 2006, las y los representantes de las distintas comunidades religiosas celebran encuentros periódicos para mantener un diálogo interreligioso y en el grupo de trabajo de las Iglesias Cristianas de Schaffhausen.

Libertad de pensamiento

Toda persona podrá formar su propia línea de pensamiento y manifestarlo dentro del marco de la ley. Estos derechos pueden ser limitados por el Estado bajo determinadas circunstancias. Sin embargo, para ello será necesario contar con una base legal. Si en algún momento viera sus derechos personales amenazados podrá contar, previa consulta, con ayuda legal o de asesoramiento.

- ▶ *Schaffhausen cuenta con centros de asesoría jurídica gratuitos o de coste reducido para todos los asuntos jurídicos:*
 - Oficina de asesoramiento sobre el derecho de asilo y extranjería, SAH Schaffhausen
 - Secretaría de empleo cantonal de Schaffhausen
- ▶ *Integres Schaffhausen: servicio de atención para la protección contra la discriminación y los conflictos interculturales: Oficina de asesoramiento para personas que se sientan discriminadas debido a su procedencia, color de piel, religión u otras características. El asesoramiento es gratuito.*

Deberes: servicio militar y voto obligatorio

Además de los derechos básicos, los ciudadanos y ciudadanas suizos también están sujetos a una serie de obligaciones. Así, Suiza cuenta con un servicio militar básico que todos los varones suizos están obligados a cumplir. El cantón de Schaffhausen cuenta también con una obligación algo especial; aquí, todos los ciudadanos y ciudadanas están obligados a votar en elecciones y votaciones.

LLEGADA Y ESTANCIA



10

REGULACIÓN DE LA ESTANCIA

La estancia en Suiza se regula mediante distintos permisos. Los principales son el permiso de residencia para estancias cortas (menos de un año), el permiso de residencia (limitado) y el permiso de establecimiento (ilimitado). Las condiciones para su otorgamiento dependen de las razones para la residencia y de la nacionalidad. Así, se distingue especialmente entre personas que procedan de un país de la UE/AELC o personas procedentes de otros países. El empadronamiento se registra en la oficina de control de residentes (Einwohnerkontrolle) de su municipio. Incluso si ha vivido en otra comuna de Schaffhausen, es necesario que acuda personalmente a la oficina de control de residentes.

Los principales permisos de residencia son los siguientes:

Permiso B:	Permiso de estancia
Permiso C:	Permiso de establecimiento
Permiso L:	Permiso de residencia corto
Permiso G:	Permiso fronterizo
Permiso N:	Permiso de solicitantes de asilo
Permiso F:	Permiso de extranjeros admitidos temporalmente
Permiso S:	Permiso por motivos de protección

OFICINA DE INMIGRACIÓN Y PASAPORTES

La Oficina de Inmigración y Pasaportes del cantón de Schaffhausen es responsable de las tareas administrativas en el ámbito de la legislación federal sobre extranjería. Allí se puede obtener información, por ejemplo, sobre la llegada al país, los permisos de residencia y la reagrupación familiar.

REAGRUPACIÓN FAMILIAR

Normalmente, aquellas personas con nacionalidad de la UE/AELC pueden reagruparse con sus familiares independientemente del tipo de permiso de residencia. Se consideran como familiares a los cónyuges, padres e hijos que aún no hayan cumplido los 21 años o cuyo mantenimiento se pueda garantizar. Las personas con nacionalidades no pertenecientes a la UE/AELC pueden presentar una solicitud de reagrupación familiar (matrimonios e hijos solteros de menos de 18 años) siguiendo siempre las condiciones legales establecidas por la oficina de control de residentes de su municipio. Es necesario señalar que la reagrupación familiar se debe llevar a cabo dentro de los plazos establecidos. Encontrará información más detallada al respecto, así como los formularios necesarios, en la Oficina Cantonal de Inmigración.

- ▶ *Secretaría de Estado para la Migración (Staatssekretariat für Migration, SEM): información detallada sobre la llegada a Suiza y sobre la residencia, el asilo y el trabajo en este país.*
- ▶ *Controles de residentes: datos de contacto y horarios de apertura disponibles en las páginas web de las comunas del cantón de Schaffhausen.*
- ▶ *Cantón de Schaffhausen: Oficina de empleo (Arbeitsamt): información sobre permisos de trabajo, servicio de colocación y procedimientos de registro para demandantes de empleo y empleadores.*

INFORMACIÓN INICIAL

Las personas recién llegadas al cantón recibirán información y asesoramiento sobre las condiciones de vida y de trabajo tanto en Suiza como en Schaffhausen. La oficina de control de habitantes proporciona información de orientación inicial mediante la entrega de material informativo al empadronarse en la comuna de residencia. También es posible solicitar asesoramiento gratuito en la Oficina de Integración Integres.

COMPRENSIÓN E INTEGRACIÓN



POLÍTICA DE INTEGRACIÓN Y ASESORAMIENTO

Desde 2003, el gobierno cantonal y la asamblea vecinal de Schaffhausen cuentan con una serie de directrices aprobadas para conseguir una política coherente de integración en el cantón. Estas directrices muestran cómo se puede mejorar el acceso al día a día laboral, social, cultural, lingüístico y político para la población inmigrante. De esta forma, tanto el cantón como la ciudad de Schaffhausen se involucran de forma activa en reforzar la integración y la convivencia en la región de Schaffhausen.

Integres es la Oficina de Integración de la región de Schaffhausen. Aquí se asesora tanto a personas como a empresas, autoridades e instituciones en caso de dudas o preguntas relacionadas con la integración y la migración.

- ▶ *Integres: Oficina de integración de la región de Schaffhausen. Asesoramiento gratuito en cuestiones de integración y migración.*
- ▶ *Encontrará las directrices para una política coherente de integración (Leitlinien für eine kohärente Integrationspolitik) en la página web de Integres.*

CRITERIOS DE INTEGRACIÓN

La ley suiza de Extranjería e Integración (AIG) define los criterios de integración y tiene como objetivo mejorar la integración de personas extranjeras ayudándolas a evitar los obstáculos de esta. Al mismo tiempo, reclama una responsabilidad personal vinculante para dicha integración. Así, se aplica el principio de que cuantos más derechos obtengan las personas de nacionalidad extranjera, mejor debería ser su integración. Esto significa que los conocimientos lingüísticos, en particular, están muy ligados al estatus de residencia. La AIG incluye los siguientes criterios de integración:

- Obtener conocimientos lingüísticos
- Seguir los criterios de seguridad y orden públicos

- Respetar la Constitución Federal y sus valores
- Participar en la vida económica o recibir formación

Si los criterios de integración no se cumplieran, no se podrán prolongar los permisos de residencia o, en su caso, se podrán ver revocados. También podrá revocarse el permiso de establecimiento o rebajarlo a un permiso de residencia. Del mismo modo, se podrá denegar la agrupación familiar o rechazar las peticiones de naturalización.

ALEMÁN COMO IDIOMA COMÚN

Suiza es un país multilingüe, por lo que la clave para la integración es una buena comunicación. Comunicarse implica entender y ser entendido. Para ello, contar con una lengua común resulta fundamental. El cantón de Schaffhausen es de habla alemana. El idioma oficial es el alemán estándar. Sin embargo, en el día a día también se suele usar el dialecto suizo alemán. Por ello, comprender y hablar alemán es un requisito necesario para poder entenderse en el día y en el mundo laboral, ya que el idioma común supone una base importante para la convivencia.

APRENDER ALEMÁN

La región de Schaffhausen ofrece numerosos cursos de alemán. La oferta es muy amplia ya que, además de los cursos habituales, también existen otros más específicos para madres al cuidado de niños, para adolescentes y adultos jóvenes con perspectivas formativas, y para niños y otros grupos. Integres le asesorará sobre la opción más adecuada de entre toda la oferta disponible.

- ▶ *Integres – Resumen de cursos de alemán y ofertas de integración: información y asesoramiento sobre la oferta de cursos de alemán y de integración en la región de Schaffhausen.*

COMPRENSIÓN E INTEGRACIÓN



12

CERTIFICADOS DE IDIOMA

En Suiza, la adquisición de los distintos permisos de residencia está vinculada a los correspondientes conocimientos lingüísticos. También se pueden definir los conocimientos lingüísticos necesarios para la formación profesional y la formación continua, así como para las actividades profesionales. Estos conocimientos se podrán demostrar con un certificado de idioma.

Encontrará una hoja informativa al respecto en el sitio web de Integres.

- ▶ *fide – Deutsch in der Schweiz – lernen, lehren, beurteilen: fide se centra en el día a día suizo a través de la promoción y la evaluación de las competencias lingüísticas. Además, se basa en el Marco común europeo de referencia para las lenguas (GER) y su objetivo es capacitar a las personas migrantes para que puedan enfrentarse a situaciones concretas de la vida.*
- ▶ *Secretaría de Estado para la Migración (Staatssekretariat für Migration, SEM) – Certificados de idioma: lista de los certificados de idioma reconocidos. Todos los certificados de idioma recogidos en esta lista son válidos para el permiso de residencia (B), el permiso de establecimiento (C) y la nacionalización.*

COMPRENSIÓN INTERCULTURAL

El idioma común es la condición decisiva para una buena colaboración. La interpretación intercultural va más allá de una mera traducción literal: permite que, a pesar de las distintas procedencias y culturas, tenga lugar una buena comprensión de los valores personales y de los puntos de vista propios en una situación. La seguridad que esto aporta concede una mayor libertad de acción a todos los implicados y facilita el logro de soluciones colaborativas. La oficina Derman ofrece servicios de interpretación, interpretación telefónica, traducción y acompañamiento, además de acompañamientos profesionales más específicos. Se puede contactar con la oficina por teléfono de lunes a viernes en horario de oficina, por correo electrónico o a través del formulario de solicitud de su sitio web. Fuera de este horario de apertura, el servicio de interpretación telefónica de la Organización

de asilo de Zúrich (aoz) ofrece interpretaciones profesionales en más de 50 idiomas y en tan solo unos minutos las 24 horas del día, todos los días del año.

- ▶ *SAH Schaffhausen – Interpretación: mediación y formación de interpretación intercultural y acompañamiento. Asignaciones in situ, por teléfono o por escrito.*
- ▶ *Servicio de interpretación telefónica de aoz: los intérpretes están disponibles las 24 horas de los 365 días del año a través del número 0842 442 442.*

LA INFORMACIÓN FACILITA LA COMPRENSIÓN

Podrá encontrar mucha información sobre el cantón de Schaffhausen tanto en Internet como en otros medios. En concreto, los periódicos locales pueden ofrecerle la información que necesita sobre la vida en la región. En ellos también encontrará anuncios de puestos de trabajo, de casas, recomendaciones de eventos, así como direcciones de interés. También encontrará información sobre los principales eventos de la región en la página de Internet del cantón de Schaffhausen y de las comunas.

MEDIOS REGIONALES

- ▶ **Periódicos de Schaffhausen:**
*Klettgauer Bote
Schaffhauser Bock
Schaffhauser AZ
Schaffhauser Nachrichten
Steiner Anzeiger
Thaynger Anzeiger*
- ▶ **Emisoras de radio regionales:**
*Radio Munot
Radio Rasa
Radio Top – Schaffhausen
Schweizer Radio SRF – Regionaljournal Zürich/Schaffhausen (diario regional de Zúrich/Schaffhausen)*
- ▶ **Cadenas de televisión regionales:**
*Schaffhauser Fernsehen
Tele D
Tele Top News Schaffhausen*
- ▶ **Plataforma online schaffhausen.ch:**
información sobre cultura, tiempo libre, empleo, vivienda y mucho más



ENCONTRAR UNA VIVIENDA

Para poder encontrar vivienda (ya sea en alquiler o en propiedad) le recomendamos los siguientes procedimientos:

- Consultar los anuncios de la prensa local.
- Preguntar a conocidos por viviendas que puedan quedar libres.
- Ponerse en contacto con una administración de fincas.
- Consultar alguna de las numerosas páginas de Internet especializadas en el sector inmobiliario.

- ▶ *schaffhausen.ch: información regional, entre otros, sobre el mercado inmobiliario.*

contrato no incluye ningún gasto adicional, infórmese de los costes detallados al alquiler.

- ▶ *Asociación de inquilinos del cantón de Schaffhausen (Mietverband Kanton Schaffhausen): asesoramiento jurídico en cuestiones de alquiler. Folletos útiles sobre distintos temas, como los gastos adicionales. El asesoramiento es gratuito para sus miembros, y es posible inscribirse con efecto inmediato.*
- ▶ *Órgano de arbitraje para cuestiones de alquiler de Schaffhausen (Schlichtungsstelle für Mietsachen Schaffhausen): órgano de arbitraje para litigios relacionados con el alquiler y el arrendamiento de viviendas y locales comerciales.*
- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Oficina de ejecución de impagos y de concursos (Betreibungs- und Konkursamt): el extracto de la ejecución de deudas se puede solicitar de forma online.*

ALQUILER

Si busca una vivienda, lo habitual es rellenar, en primer lugar, un formulario de registro. En él se deberá indicar, por ejemplo, la edad, el estado civil, el empleo, si tiene hijos, estatus de residencia, empleador, salario o mascotas. Para demostrar que se puede hacer frente al pago de la renta, a menudo es necesario presentar un extracto de su registro de deudas (Betreibungsregister). Este documento se puede solicitar en la Oficina de Ejecución de Impagos (Betreibungsamt) del cantón de Schaffhausen o de su último lugar de residencia (fuera del cantón de Schaffhausen).

En la mayoría de los casos, un contrato de alquiler está sujeto a unas Condiciones Generales y a las normas de la casa. Los inquilinos deben pagar un depósito de alquiler (fianza), a menudo antes de tomar posesión de la casa, que se devuelve una vez finalizada la relación de alquiler. También hay prestatarios que, por una prima anual, prestan una garantía al arrendador. De esta forma, el dinero no permanece bloqueado durante la relación de alquiler. El pago del alquiler se suele hacer a principio de cada mes. Además de esta renta, hay que pagar otra serie de costes adicionales (calefacción, agua caliente, etc.). Si el

INFRAESTRUCTURA

Existen diversos proveedores de servicios telefónicos, de Internet y de televisión por cable. La oferta que tenga disponible dependerá de la región o del lugar en el que reside. Las prestaciones y los precios varían de un proveedor a otro, así que conviene compararlos entre sí. Si desea instalar una antena parabólica, deberá hablarlo primero con su arrendador o preguntar a sus vecinos. También dispone de accesos públicos a Internet en lugares como, por ejemplo, la biblioteca de Schaffhausen. La tensión de red es de 230 voltios y hay adaptadores disponibles para los enchufes en los comercios especializados.

SEGURO DE HOGAR Y RESPONSABILIDAD CIVIL

Se recomienda contratar un seguro de hogar y otro de responsabilidad civil. En los contratos de alquiler, esto es obligatorio. Estos seguros responden ante ciertos daños. Por ejemplo, si una bañera que se desborda causa daños por agua o si se produce una rotura en el lavabo.

- ▶ *Oficina Federal de Vivienda (Bundesamt für Wohnungswesen, BWO) – «Vivir en Suiza»: folleto informativo con información centralizada sobre la vivienda. Disponible en varios idiomas.*



14

CONVIVENCIA EN UNA CASA PLURIFAMILIAR

Para que la convivencia en una casa de alquiler funcione bien, todos los inquilinos e inquilinas deben mostrar consideración los unos por los otros. Por lo general, las normas de la casa suelen recoger los puntos principales.

Horas de descanso

Normalmente, se considera tiempo de reposo nocturno a las horas entre las 22 h y las 7 h, mientras que las de reposo diurno van de 12 h a 13 h. También se deben evitar los ruidos en domingos y festivos. Fundamentalmente, los aparatos de música y televisión deben mantenerse en las viviendas a un volumen normal. Si se desea dar una fiesta, se recomienda avisar previamente de ello a los vecinos.

Áreas comunes

La entrada, la escalera, el lavadero, los aparcamientos, etc. están a disposición de todos los inquilinos. En estos lugares de uso común es importante prestar especial atención a la limpieza y evitar dejar cosas personales en ellos. En muchas casas están regulados los tiempos en que cada uno puede hacer uso del lavadero. Además, fumar en las escaleras o el ascensor, así como en las zonas comunes, suele estar prohibido.

En caso de problemas

Si algo se rompe, es necesario hablar con la persona encargada del mantenimiento o el arrendador/la administración de la finca. En las casas de mayor tamaño, este personal encargado se ocupa también de pequeñas reparaciones, además de la seguridad y el mantenimiento. Las reparaciones o limpiezas sencillas deben ser asumidas y pagadas por el inquilino o la inquilina. Por ejemplo, si se trata de reemplazar el filtro de aspiración, la bandeja del horno o la manguera de la ducha.

Si surgen problemas con los vecinos y no basta con establecer un diálogo, puede ponerse en contacto con la persona encargada del mantenimiento o con la administración de su finca. En caso de que no se pueda encontrar ninguna solución, dirijase al Órgano de arbitraje para cuestiones de alquiler o a la Asociación de inquilinos.

VIVIENDA EN PROPIEDAD

La compra de terreno edificable y la propiedad de una vivienda por parte de una persona extranjera están sujetas a una serie de limitaciones. Para la adquisición de una vivienda en propiedad para su propia residencia no necesita ninguna autorización. La oficina cantonal del registro de propiedad o su agente inmobiliario le orientarán sobre las disposiciones que se deben tener en cuenta al adquirir un terreno o una vivienda en propiedad. Además, en la asociación de propietarios de vivienda (Hauseigentümerverband) o en la asociación Casafair podrá solicitar asesoramiento legal u obtener información sobre las viviendas respetuosas con el medioambiente.

ACCESO A LOS MEDIOS

Conexión telefónica y de acceso a Internet

Suiza dispone de una red de telecomunicaciones muy bien establecida. Los accesos al teléfono e Internet están garantizados prácticamente en todos sitios. Para disponer de una conexión telefónica y de acceso a Internet debe registrarse con un proveedor.

Radio y televisión

La recepción de emisoras de radio y televisión está sujeta al pago de una serie de tasas recaudadas por Serafe. En principio, todos los hogares de Suiza están sujetos a estas tasas independientemente de si se posee o no un aparato receptor.



HOGAR Y PROTECCIÓN DEL MEDIOAMBIENTE

Mediante la correcta eliminación de la basura estaremos contribuyendo enormemente a la protección de nuestro medioambiente. Su comuna le informará sobre la eliminación de basuras acorde con el medioambiente y le ofrecerá más datos sobre los puntos y días de recogida, entre otros. La financiación de este servicio se hace a través de los impuestos sobre la recogida de basuras y se compone de un impuesto básico y de otro por cantidad. Los materiales reciclables se pueden depositar de manera gratuita en los puntos de recogida.

Residuos domésticos

La recogida de basura está sujeta al pago de tasas en todas las comunas del cantón. Las bolsas de basura tasadas o los timbres necesarios se pueden adquirir en las administraciones locales, las oficinas de correos y en diversos comercios.

Residuos vegetales

En diversas comunas se pueden depositar los residuos orgánicos (vegetales) separados de la basura doméstica común sin necesidad de tasas especiales.

Vidrio, latas (hojalata), PET, aluminio y aceite de cocina

La eliminación de vidrio, latas, botellas PET de refresco, aluminio y aceite de cocina se debe realizar en los contenedores dispuestos para ello en los puntos de recogida o en un comercio determinado. En los documentos de su comuna encontrará información detallada sobre la eliminación de residuos voluminosos, productos químicos, textiles, etc.

Papel y cartón

El papel y el cartón se recogen de forma periódica o se pueden depositar en los puntos de recogida establecidos para ello. Encontrará las fechas de recogida en los documentos de su comuna o en la prensa diaria.

Pilas y baterías

En Suiza existe una obligación de devolución de todas las baterías, acumuladores y baterías de coche por parte del consumidor y un deber de aceptación gratuita de los mismos por parte del comerciante. Las pilas se pueden devolver en casi cualquier comercio.

Aparatos eléctricos y electrónicos

Todos los aparatos eléctricos, junto con sus accesorios, se pueden entregar en los puntos de venta de otros artículos similares para su eliminación. La devolución de estos aparatos es gratuita incluso sin hacer ninguna compra nueva e independientemente de la marca.

- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Laboratorio intercantonal: información sobre la eliminación de todos los residuos.*
- ▶ *Oficina Federal para el Medioambiente (Bundesamt für Umwelt, BAFU): guía e información general sobre la eliminación de residuos.*



16

TRÁFICO LENTO: A PIE O EN BICICLETA

En Suiza, la bicicleta es un medio de transporte muy utilizado. Los carriles bici se hallan muy bien señalizados o marcados en amarillo en las calles para que los ciclistas puedan desplazarse de forma segura entre el tráfico. Se recomienda contratar un seguro de responsabilidad civil que lo asegure frente a daños a terceros con la bicicleta. Las bicicletas eléctricas (E-Bike) están sujetas a las mismas reglas.

Incluso cuando se desplace a pie deberá moverse con la mayor seguridad posible entre el tráfico. En principio, los peatones tienen preferencia en los pasos de cebra. Los niños que recorren el camino al colegio a pie son independientes, tienen contacto social y, además, se mueven a diario. Por este motivo, la policía de tráfico enseña a los niños y niñas de las guarderías y los colegios de Schaffhausen a comportarse de forma correcta entre el tráfico.

- ▶ *Fussverkehr Schweiz: la asociación de desplazamiento a pie de Suiza se encarga de responder a las peticiones de los peatones y aboga por una planificación del tráfico que tenga en cuenta a dichos peatones.*
- ▶ *Pro Velo Schaffhausen: la Asociación probicicleta promueve la bicicleta como un medio de transporte saludable, divertido y respetuoso con el medioambiente en la región de Schaffhausen. En su página de Internet encontrará numerosos consejos de utilidad para montar en bicicleta en la región. Además, también organiza un mercado de bicicletas y cursos para aprender a montar en ellas.*
- ▶ *Schweiz Mobil: red nacional de transporte no motorizado. Desde su página web se puede acceder a numerosas rutas de, por ejemplo, bicicletas (Veloland), senderismo, etc., y planificarlas online.*
- ▶ *Schulweg bildet: recomendaciones para los padres sobre cómo conseguir que sus hijos recorran el camino al colegio de forma segura e independiente sin tener que recurrir al transporte entre padres.*

TRANSPORTE PÚBLICO

Suiza cuenta con una red de transporte público muy amplia y efectiva que incluye también a las pequeñas comunas. Las rutas de tren, autobús y ferry están optimizadas entre sí. Muchos habitantes prefieren hacer uso del tren incluso para cubrir grandes distancias o para ir y volver del trabajo o la escuela. Existen diversas ofertas y abonos con los que podrá utilizar esta red de transporte público a un buen precio. La preferida es el abono de mitad de precio (Halbtax-Abo), que le permite utilizar dicho transporte por la mitad de su precio. Los niños menores de 6 años viajan gratis, y hasta los 16, pueden disfrutar de los billetes júnior (Juniorkarte) siempre que vayan acompañados de uno de sus padres, o viajar de forma gratuita en compañía de un adulto si este lleva un billete que le permita viajar con niños (Kinder-Mitfahrkarte). En algunas comunas se pueden adquirir tarjetas de un día para toda Suiza a un precio muy rentable.

- ▶ *Schweizerische Bundesbahnen (SBB): información sobre abonos, billetes, descuentos e itinerarios online para toda Europa.*

Tráfico regional de Schaffhausen

Si se desea ir del campo a la ciudad (y viceversa), en Schaffhausen alcanzará su destino en poco tiempo. Todas las comunas cuentan con conexiones de tren o autobús. Si desea un viaje más tranquilo, dispone de diversas conexiones por ferry a través del Rin. La región de Schaffhausen se halla incluida en la zona tarifaria de OSTWIND. En una zona tarifaria se aplica una tarifa por zonas para que el viajero pueda desplazarse con un mismo billete en todas las líneas de la zona que haya elegido durante el periodo de validez de dicho billete. De esta forma, al cambiar de una línea de tren a otra de autobús no será necesario que adquiera un nuevo billete de transporte siempre que la zona en cuestión sea la misma para la que se ha adquirido dicho billete.



- ▶ *Servicios de transporte de Schaffhausen (Verkehrsbetriebe Schaffhausen, VBSH): información sobre los horarios de la ciudad y la región, así como sobre billetes y abonos de la zona tarifaria OSTWIND.*
- ▶ *Compañía naviera suiza del lago Constanza y el Rin (Schweizerische Schifffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein): rutas y propuestas de excursión.*
- ▶ *Compañía suiza de ferrocarril (Schweizerische Bundesbahnen, SBB): viajar con movilidad reducida: información y ofertas sobre desplazamientos sin barreras para personas con movilidad reducida.*

Si, por el contrario, reside en Suiza desde hace más de un año, es necesario que matricule su vehículo importado en el país. Todos los vehículos a motor y remolques deben ser comprobados oficialmente antes de obtener su matrícula suiza. Infórmese con antelación en la jefatura de tráfico de su cantón sobre las condiciones y la documentación necesarios.

- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Jefatura cantonal de tráfico y navegación (Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt): información sobre el permiso de conducir, seguridad vial, etc.*

CONducir EN SUIZA

Permiso de conducir y seguridad vial

En Suiza, los permisos de conducir extranjeros son válidos desde la fecha de entrada en el país hasta un año después. Dentro de este periodo de tiempo, es necesario solicitar un permiso de conducir suizo en la jefatura cantonal de tráfico y navegación. ¡Infórmese sobre las normas de tráfico vigentes en Suiza!

Obligación de llevar adhesivos distintivos

Existe el deber de llevar un adhesivo distintivo en el vehículo para poder circular por las autopistas y autovías. Este adhesivo se puede adquirir en oficinas de aduanas, oficinas de correos, gasolineras, aparcamientos y tiendas de la TCS, así como en las jefaturas de tráfico cantonales.

Seguro de automóvil

Todos los vehículos motorizados como coches, motocicletas, velomotores, bicicletas eléctricas que circulen hasta a 45 km/h, e incluso barcos, deben tener un seguro de responsabilidad civil. El seguro de automóvil se puede ampliar con diversas opciones.

Importación de vehículos extranjeros a Suiza

Si viaja a Suiza e importa un vehículo desde el extranjero, deberá registrarlo inmediatamente en la aduana suiza. Durante los primeros 12 meses tras su llegada a Suiza no es necesario matricular los vehículos siempre que la matrícula extranjera sea válida y estén cubiertos por algún seguro.

TRÁFICO AÉREO

El cercano aeropuerto internacional de Zúrich-Kloten es de fácil acceso. Con el coche se necesitan apenas 30 minutos, mientras que con la conexión de tren directo se puede llegar en 40. Desde Zúrich hay vuelos diarios a prácticamente todas las principales metrópolis económicas y el propio aeropuerto está muy bien conectado con los medios de transporte público. Además, es posible hacer el *check-in* en la propia estación de Schaffhausen, donde recibirá también su tarjeta de embarque.

PASAR LA FRONTERA: DISPOSICIONES ADUANERAS

La cercanía del extranjero invita a hacer viajes y excursiones. Recuerde siempre que, al hacerlo, estará cruzando las fronteras de un país y que deberá llevar la documentación pertinente. Obtendrá más información sobre las disposiciones aduaneras en la Oficina de Aduanas suiza.

- ▶ *Oficina federal de aduanas y seguridad fronteriza (Bundesamt für Zoll und Grenzsicherheit, BAZG): información para particulares y empresas de la administración aduanera suiza.*

ENCONTRAR UN PUESTO DE TRABAJO

El acceso al mercado laboral está legalmente regulado y depende del estatus de residencia del que se disponga. Para poder encontrar un puesto de trabajo se recomienda seguir una combinación de diversos métodos de búsqueda:

- Buscar descripciones de ofertas laborales en Internet.
- Uso de la plataforma central.
- Enviar candidaturas espontáneas a diversas empresas.
- Ponerse en contacto con agencias de empleo.
- Hablar con personas de su entorno.
- Anunciarse en la sección de ofertas de empleo de los periódicos.
- Registrarse en la Oficina regional de empleo (RAV).

► *Oficina de empleo (Arbeitsvermittlungszentrum, RAV) de Schaffhausen: las competencias de la Oficina regional de empleo están disponibles de forma gratuita para los residentes en el cantón de Schaffhausen que busquen empleo.*

¿CÓMO ENVÍO MI CANDIDATURA EN SUIZA?

En Suiza, una candidatura debe contar con un currículum y una carta de motivación, ambos por escrito. También es muy importante incluir en el dossier los certificados de empleo, las cartas de referencia de anteriores empleadores, los certificados de formación y los títulos o diplomas. Con frecuencia, estas solicitudes se deben presentar de forma online.

En Internet encontrará más consejos para la creación de un dossier de presentación.

► *Centro de información laboral (Berufsinformationszentrum, BIZ) de Schaffhausen – Orientación profesional para adultos: en la orientación profesional podrá establecer su situación de partida y desarrollar ideas sobre posibles objetivos laborales, así como sobre formación y ampliación de esta.*

► *Berufsberatung.ch: información general sobre puestos de aprendizaje, carrera y empleo, consejos para solicitar empleo, etc. Estos documentos se hallan traducidos a varios idiomas.*

► *Asociación de desempleados de Schaffhausen (Verein Erwerbslosentreffpunkt Schaffhausen, VETS) – Sala de escritura: ayuda para la redacción de un currículum y una solicitud de empleo.*

► *Arbeit.swiss: portal central para demandantes de empleo, empleadores e intermediarios laborales.*

RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS EXTRANJEROS

En Suiza se reconocen diversos títulos y formaciones extranjeros. Según cuál sea dicho título, deberá dirigirse a las siguientes oficinas:

► *Secretaría de Estado para la Educación, la Investigación y la Innovación (Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation, SBFI): coordinación del reconocimiento de títulos y diplomas extranjeros.*

► *Conferencia suiza de directores de educación cantonales – Títulos extranjeros: reconocimiento de profesiones en el ámbito de la educación.*

► *Swissuniversities: información sobre las condiciones de acceso a las universidades suizas.*

SALARIO Y CUOTAS SOCIALES

En Suiza los salarios brutos son relativamente altos, aunque lo mismo se aplica al coste de la vida. No existe un salario mínimo válido para todos los ámbitos laborales, sino que muchos sectores cuentan con salarios mínimos por convenios colectivos. Del salario se descuentan las contribuciones obligatorias para el seguro de vejez y de supervivencia (AHV), seguro de invalidez (IV), seguro de desempleo (ALV) y seguro de accidentes (UV). En el cantón de Schaffhausen, los empleados y los empleadores pagan además una contribución al fondo social cantonal. A partir de un salario anual de 20 000 CHF se descuentan también contribuciones adicionales para la previsión profesional (el así llamado 2.º pilar) como complemento al AHV. En total, las deducciones de los seguros sociales obligatorios representan aproximadamente el 15-20 % de los ingresos.

► *Oficina Federal de la Seguridad Social (Bundesamt für Sozialversicherungen, BSV): tipos de cotizaciones.*



PÉRDIDA DEL TRABAJO

Si vive en Suiza y pasa a estar desempleado o desempleada, tendrá derecho a una serie de prestaciones llamadas «subsidio diario» (Taggeld) siempre que cumpla con las condiciones necesarias para ello. Los principales requisitos para acceder a este subsidio son disponer de un permiso de residencia válido y haber trabajado, al menos, durante un periodo de 12 meses en los dos años anteriores a su inscripción como desempleado. En caso de que, al término de una relación laboral, no encuentre un nuevo empleo de forma inmediata, deberá usted dirigirse de inmediato (a ser posible, todavía durante el plazo de preaviso o de despido) a la oficina regional de empleo (RAV). Allí obtendrá información sobre los siguientes pasos que deberá dar.

- ▶ *Cantón de Schaffhausen: Oficina de empleo: asesoramiento en caso de desempleo, servicio de colocación, servicio de atención para permisos de trabajo para personas extranjeras y otras cuestiones en torno al tema del empleo en Suiza.*
- ▶ *Oficina regional de empleo (Regionales Arbeitsvermittlungszentrum, RAV): centro de servicios para demandantes de empleo y empleadores.*

CONDICIONES LABORALES

Suiza es famosa por sus buenas condiciones laborales. Dependiendo del oficio y el ámbito, dichas condiciones están reguladas de forma distinta. Infórmese con antelación sobre las condiciones laborales vigentes. En el contrato laboral se regulan el tipo de trabajo que se va a realizar, las jornadas laborales, el periodo de prueba, el plazo de preaviso o de despido, las vacaciones, el salario, la responsabilidad profesional y la caja de pensiones. En determinados sectores se aplican una serie de contratos colectivos (GAV). Un GAV es un acuerdo plasmado por escrito entre uno o varios empleadores o sus asociaciones profesionales y los sindicatos. Dicho acuerdo contiene disposiciones sobre la relación entre empleadores y empleados, así como otras dirigidas a las partes contractuales del GAV.

- ▶ *Secretaría de Estado para la Economía (Staatssekretariat für Wirtschaft, SECO): información sobre empleo.*
- ▶ *Secretaría de Estado para la Migración (Staatssekretariat für Migration, SEM): información para empleados extranjeros sobre la búsqueda de empleo en Suiza.*
- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Inspección de trabajo: la Inspección de trabajo es el centro de asesoramiento, servicio, competencia y ejecución en materia de seguridad laboral y protección sanitaria en el puesto de trabajo, así como de la jornada laboral y los tiempos de descanso.*

19

PROTECCIÓN FRENTE AL DESPIDO

La ley protege a los empleados frente al despido en caso de enfermedad, accidente, embarazo o maternidad. Normalmente, un despido ejecutado durante esos periodos suele ser nulo. Por el contrario, en el caso de un despido abusivo por otros motivos, el empleado o empleada no tendrá que ser reincorporado a la empresa; solamente podrá reclamar una indemnización ante los tribunales.

- ▶ *Secretaría de empleo cantonal (Arbeitersekretariat) de Schaffhausen: asesoramiento legal, consulta inicial gratuita.*

TRABAJO EN NEGRO

También las personas que reciban un dinero por desempeñar trabajos ocasionales en los ámbitos de la limpieza, el cuidado de niños, los trabajos domésticos o de jardinería se consideran personas activas. Estas personas deberán tener una autorización en materia de extranjería y estar registrados en los seguros sociales (o registrarse ellos mismos); de lo contrario, se tratará de un trabajo ilegal o en negro. Las personas que desempeñen trabajos en negro no estarán aseguradas en caso de invalidez, accidente o desempleo. Las consecuencias pueden resultar drásticas. Por tanto, corresponde al propio interés del empleado el estar pertinentemente registrado.

- ▶ *Secretaría de Estado para la Economía (Staatssekretariat für Wirtschaft, SECO): información sobre el tema del trabajo en negro, ayuda y posibilidades de contacto.*
- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Trabajo en negro: información sobre el trabajo en negro.*

SEGURIDAD SOCIAL



20

PREVISIÓN EN SUIZA

La densa red de seguros sociales y asistencia social pública protege a las personas que viven y trabajan aquí, así como a sus familiares, ante las consecuencias económicas en caso de enfermedad, accidente, desempleo, invalidez y otros riesgos. El objetivo de estas medidas es el de evitar la pobreza en Suiza. La seguridad social es un importante pilar del estado suizo. En primer lugar se hallan la responsabilidad propia y el empleo. En Suiza, la seguridad social se basa en el principio de los 3 pilares (consulte el gráfico), así como en la asistencia social. Estos aseguran la base de la subsistencia en el caso de

que usted o sus familiares pasen dificultades económicas debido a una discapacidad, el desempleo o la muerte. Además, garantizan una pensión para la vejez. Si se ve abocado a una situación de emergencia social, puede solicitar ayuda. Encontrará más información al respecto en su lugar de residencia y en la Oficina de la Seguridad Social de Schaffhausen.

- ▶ *Oficina de la Seguridad Social (Sozialversicherungsamt, SVA) de Schaffhausen: información y formularios de solicitud de seguros sociales y de reducción de primas del seguro médico obligatorio.*
- ▶ *Oficina Federal de la Seguridad Social (Bundesamt für Sozialversicherungen, BSV): información sobre los distintos seguros sociales para inmigrantes y emigrantes.*

Previsión en Suiza

1.º pilar		2.º pilar		3.º pilar	
Previsión estatal		Previsión profesional		Previsión privada	
Seguro de subsistencia		Mantenimiento del nivel de vida habitual		Complemento individual	
AHV Seguro de vejez y de supervivencia	EL Prestaciones complementarias	BVG Previsión profesional obligatoria	Pilar 2b Previsión profesional extraobligatoria	Pilar 3a Previsión vinculada	Pilar 3b Previsión libre
IV Seguro de invalidez	EO Ley de jubilación de militares				

Las previsiones por vejez, muerte e invalidez se erigen sobre tres pilares:

1.º pilar: AHV/IV/EO conforman el seguro básico. Todas las personas que viven y/o trabajan en Suiza están aseguradas obligatoriamente.

2.º pilar: en la previsión profesional (caja de pensiones) se asegura obligatoriamente a todos los empleados a partir de unos ingresos anuales determinados.

3.º pilar: la previsión privada es voluntaria y se financia con los ahorros personales.



AHV e IV

El principal seguro social es el de vejez y supervivencia (AHV). Básicamente, todas las personas que vivan en Suiza están amparadas por el AHV independientemente de si su nacionalidad es suiza o extranjera o de si son personas activas o no. La Oficina de la Seguridad Social de Schaffhausen le informará sobre la edad de jubilación habitual. Existe la posibilidad de solicitar una jubilación anticipada, aunque en ese caso la pensión se ve reducida. Las contribuciones al seguro de invalidez (IV) se deducen del salario junto con las contribuciones al AHV. En caso de invalidez, el seguro da derecho a una ayuda para la reinserción en el mercado laboral o para una pensión. Si no tiene empleo por cuenta ajena ni propia, deberá pagar sus contribuciones directamente en la caja de compensación.

- ▶ *Pro Senectute Kanton Schaffhausen: asesoramiento social para personas de la tercera edad y sus familiares.*
- ▶ *Pro Infirmis Schaffhausen: asesoramiento y ayuda para personas con una discapacidad y sus familiares hasta la edad del AHV.*

Retribución por maternidad

Tras el parto, las mujeres activas tienen derecho a una baja por maternidad de, al menos, 14 semanas. Durante este tiempo reciben, normalmente, el 80 % de su salario. Para ello, es necesario que durante los 9 meses anteriores al parto hayan estado aseguradas y que hayan trabajado durante el embarazo, al menos, durante 5 meses. Encontrará más información al respecto en la Oficina de Seguridad Social.

Permiso de paternidad

Durante los seis primeros meses tras el nacimiento del bebé, los padres que tengan un empleo tienen derecho a dos semanas de permiso de paternidad (con un máximo de 14 subsidios diarios).

Previsión profesional BV/caja de pensiones

Los empleados que trabajen en Suiza deben afiliarse a la institución de previsión profesional del empleador a partir de unos ingresos anuales determinados. La contribución será de entre el 7 % y el 18 % del salario anual y al menos la mitad de estas primas las debe pagar el empleador. Los empleados autónomos no están sujetos a esta ley.

Subsidios familiares

En Suiza, tanto los empleados por cuenta ajena como los autónomos y los desempleados tienen derecho a prestaciones familiares. En el caso de niños con residencia en el extranjero se pueden aplicar previsiones reducidas. Los niños tienen derecho a un subsidio infantil desde el primer día del mes de nacimiento hasta el último día del mes en que completen su 16.º año de edad. Aquellos niños que estén cursando una formación continuarán recibiendo sus subsidios hasta que la finalicen y, como máximo, hasta completar el 25.º año de vida.

ASISTENCIA SOCIAL

La asistencia social tiene el objetivo de evitar, paliar o subsanar las situaciones de necesidad material y personal de las personas. Estas tienen derecho a dicha asistencia si se encuentran en una situación de emergencia personal o si no tienen dinero suficiente para mantenerse a sí mismas o a sus familias. Sin embargo, solo recibirán asistencia social si el resto de ayudas no están disponibles o no son suficientes. El objetivo de la asistencia social es que la persona vuelva a valerse por sí misma cuanto antes. La asistencia social no es un seguro, sino una ayuda del Estado. En el cantón de Schaffhausen, la responsabilidad de la regulación de la asistencia social corre a cargo tanto del propio cantón como de las comunas. Si tiene alguna duda sobre un caso específico, diríjase a su municipio.

IMPUESTOS



22

DEBER TRIBUTARIO

En Suiza, los costes de los servicios públicos tales como las infraestructuras, el tráfico, la educación, la policía, el ejército, la salud, la seguridad social, etc., se cubren fundamentalmente con los impuestos de las personas privadas, las empresas y el IVA. De esta forma, todas las personas contribuyen a una vida pública que funcione correctamente.

¿CÓMO SE RECAUDAN LOS IMPUESTOS?

Para calcular los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio que deben abonar, tanto los ciudadanos suizos como las personas con un permiso de establecimiento C deben hacer anualmente una declaración tributaria. Los formularios de declaración tributaria están disponibles desde principios de año. La declaración tributaria se puede cumplimentar con un programa de software gratuito y presentarla tanto de forma electrónica (eFiling) como por correo postal. A aquellos empleados extranjeros con residencia o domicilio fiscal en Suiza que no tengan el permiso de establecimiento C ni estén casados con una persona que posea la nacionalidad suiza o cuente con un permiso de establecimiento C se les deducirán los impuestos directamente de su salario (impuesto deducido en la fuente). Esto afecta a aquellas personas que tengan un permiso de residencia B anual, a los solicitantes de asilo, así como a los extranjeros con permiso semanal de trabajo. No obstante, las personas sujetas a esta retención deben cumplimentar una declaración tributaria si también lo están a una liquidación tributaria posterior (p. ej., si tienen unos ingresos profesionales de al menos 120 000 CHF).

En caso de dudas diríjase a su administración fiscal comunal, a una oficina de asesoramiento o a un agente fiduciario.

- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Administración fiscal: amplia información sobre cuestiones tributarias, calculadoras de impuestos online o descarga del software tributario.*
- ▶ *Fomento de la Economía de Schaffhausen – Tax Guide: este manual le aportará los datos necesarios sobre el tema de los impuestos en el cantón de Schaffhausen de forma compacta y resumida.*

MATRIMONIO Y UNIONES



MATRIMONIO

Para poder contraer matrimonio en Suiza, es necesario haber cumplido los 18 años. Además, solamente se reconocerán aquellos matrimonios que se hayan llevado a cabo en una oficina del Registro Civil. En el cantón de Schaffhausen, la Oficina del Registro Civil de la ciudad de Schaffhausen es responsable de todos los ámbitos relacionados con el matrimonio, el reconocimiento de nacimientos y las defunciones. Allí se le podrá informar sobre las condiciones que es necesario cumplir para contraer matrimonio y sobre la documentación pertinente. En Suiza también pueden contraer matrimonio las personas del mismo sexo.

UNIONES

En Suiza existen y son legítimas distintas formas de convivencia. Muchas parejas viven juntas sin casarse (concubinato) y tienen hijos comunes. Estas parejas tienen la posibilidad de firmar un contrato de concubinato. Este puede ser certificado ante notario y, por ejemplo, regular el derecho de custodia y manutención de los hijos, lo que les pertenece o cómo se dividirán los gastos del hogar.

SEPARACIÓN

El divorcio puede ser solicitado tanto por las dos partes de una pareja como solo por una de ellas. El órgano responsable en este ámbito es el Juzgado de familia de la región. También los cónyuges que hayan contraído matrimonio en el extranjero pueden divorciarse según el derecho suizo. Para ello, deben tener su residencia en Suiza y llevar al menos un año viviendo aquí. Que las personas de origen extranjero puedan mantener su derecho de residencia tras el divorcio depende de varios factores. Si desea más información sobre este tema, diríjase a una oficina de asesoramiento de pareja y familia o a un centro de asesoría jurídica.

- ▶ *Ciudad de Schaffhausen – Oficina del Registro Civil: información sobre los pasos necesarios para contraer matrimonio.*
- ▶ *binational.ch: plataforma de información para parejas de dos nacionalidades y para familias interculturales*
- ▶ *Oficina de información sobre uniones registradas y embarazo de Schaffhausen (Beratungsstelle für Partnerschaft und Schwangerschaft Schaffhausen): asesoramiento de pareja y de vida, así como asesoramiento e información sobre el embarazo, el parto y medidas anticonceptivas.*
- ▶ *Pink Cross: organización suiza de personas homosexuales, amplia oferta de asesoramiento.*
- ▶ *LOS: organización suiza de lesbianas.*
- ▶ *Transgender Network Switzerland: información y asesoramiento sobre cuestiones transgénero.*
- ▶ *InterAction: información y asesoramiento sobre cuestiones intergénero/ personas intersexuales.*

23

MATRIMONIO Y UNIONES



24

DERECHO A LA LIBRE ELECCIÓN DE PAREJA: PAREJAS Y MATRIMONIOS FORZOSOS

En Suiza existe el derecho a la libre elección de la pareja. Ni las familias ni otras personas tienen por tanto derecho a obligar a hombres o a mujeres a contraer matrimonio en contra de su voluntad. La coacción vulnera los Derechos Humanos fundamentales, así como la Constitución Federal de la Confederación Suiza, y está penada por la ley. Un matrimonio contraído bajo coacción puede ser declarado nulo por las autoridades, independientemente de si este se contrajo dentro o fuera del país.

VIOLENCIA DOMÉSTICA

En Suiza no se permite la violencia doméstica y está perseguida por la ley. Se entiende como violencia doméstica cualquier violencia física, psicológica o sexual ejercida en el seno de la familia o en una relación de pareja actual o disuelta. Las víctimas de la violencia doméstica reciben ayuda y asesoramiento: desde afrontar la experiencia de la violencia psicológica o aclarar cuestiones jurídicas hasta encontrar alojamientos de emergencia. También se ayuda a las personas que ejercen la violencia o que están dispuestas a hacerlo para que desarrollen nuevas formas de actuar y pongan fin a esta violencia o para no ejercerla en primer término.

- ▶ *Oficina de información para las personas afectadas por la violencia, Schaffhausen (Fachstelle für Gewaltbetroffene Schaffhausen): asesoramiento gratuito y anónimo a las víctimas ya sean mujeres, hombres, niños o jóvenes, entre otros, ante casos de matrimonios o parejas forzados o violencia doméstica.*
- ▶ *Oficina de información para personas que ejerzan la violencia, Schaffhausen, Konflikt.Gewalt: asesoramiento gratuito y anónimo para personas que ejerzan la violencia o que estén dispuestas a hacerlo.*
- ▶ *Oficina de información sobre el matrimonio forzado (Fachstelle Zwangsheirat), Suiza: asesoramiento y acompañamiento de personas afectadas por parejas o matrimonios forzados o para su entorno.*



PLANIFICACIÓN FAMILIAR Y PARTO

El nacimiento de un niño trae consigo multitud de cambios. En la región de Schaffhausen existen diversas ofertas para prepararle de cara a este paso y después del mismo. Todos los nacimientos se deben registrar en la oficina del registro civil de la ciudad de Schaffhausen. Si el niño nace en un hospital, el propio hospital registrará el nacimiento. En el caso de nacer en casa, la matrona tiene el deber de registrar a dicho niño. La matrona acompaña profesionalmente a las embarazadas, parturientas y púerperas y ofrece cuidados continuos desde el embarazo y el parto hasta el final del puerperio.

- ▶ *Ciudad de Schaffhausen – Oficina del Registro Civil: hoja informativa y documentación necesaria sobre el registro del nacimiento.*
- ▶ *Oficina de información sobre uniones registradas y embarazo (Beratungsstelle für Partnerschaft und Schwangerschaft): asesoramiento de pareja y de vida, así como asesoramiento e información sobre el embarazo, el parto y las medidas anticonceptivas.*
- ▶ *Hospitales de Schaffhausen: ofrecen, entre otros, preparación al parto para mujeres y parejas.*
- ▶ *Asociación suiza de matronas: plataforma de Internet de las matronas independientes de la región de Schaffhausen.*
- ▶ *Folleto «Aquí, para nosotros» del cantón de Schaffhausen: resumen de las oficinas de asesoramiento para padres y madres con bebés e hijos pequeños. El folleto está disponible en numerosos idiomas.*

SER PADRES

La crianza de los hijos es una tarea muy exigente. En su día a día, los padres y madres no dejan de preguntarse qué es lo mejor para sus hijos. Vivir en un nuevo entorno supone retos adicionales para las familias. Por ello, necesitan una cierta orientación adicional, y hablar con otros padres suele ser muy útil.

Existe una amplia oferta para madres y padres que quieran intercambiar experiencias con otros padres o participar con sus hijos en diversas actividades. Algunas de estas ofertas están especialmente diseñadas para fomentar el contacto entre padres y madres suizos y extranjeros. Además, también existen oficinas de asesoramiento especializadas que ayudan a los padres con cuestiones relacionadas con la crianza, el desarrollo y la salud de sus hijos.

- ▶ *wegweiser.sh – La plataforma de información de Schaffhausen para niños, jóvenes y familias: en esta plataforma online encontrará oficinas de asesoramiento, servicios de cuidado, oferta de actividades de tiempo libre, cursos, talleres de formación para padres y mucho más.*

EDUCACIÓN, SALUD Y DESARROLLO

En Suiza, los primeros cuatro años de vida el seguro básico cubre ocho pruebas pediátricas preventivas para el desarrollo del niño. Además, dispondrá de asesoramiento para madres y padres. Si tiene preguntas sobre el desarrollo y la educación de sus hijos o surgen problemas escolares, puede dirigirse a diversas oficinas de asesoramiento que trabajarán con usted para encontrar la solución adecuada.

- ▶ *doktor.ch: consultas pediátricas en el cantón de Schaffhausen*
- ▶ *Spitex Schaffhausen – Asesoramiento para padres y madres: asesora respecto a preguntas sobre la salud, el desarrollo y la educación de sus hijos (0-5 años).*
- ▶ *Oficina de educación terapéutica y logopedia en un estadio temprano (Fachstelle für Heilpädagogik und Logopädie im Frühbereich) de Schaffhausen: ayuda, asesoramiento y terapia para niños con problemas de desarrollo o discapacidades desde su nacimiento hasta la entrada en la guardería.*
- ▶ *Spitäler Schaffhausen – Servicio psiquiátrico para niños y jóvenes (Kinder - und Jugendpsychiatrischer Dienst, KJPD): oficina para el desarrollo psíquico de niños y jóvenes y sus familias. Además de prestar ayuda y terapias, el KJPD asesora también tanto a padres como a personal especializado.*

FAMILIA E HIJOS



26 ▶

Oficina especializada Teddybär: oficina de información psicológica de Schaffhausen para padres y niños en cuestiones de desarrollo y educación.

- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Ayuda y asesoramiento escolar (Schulische Abklärung und Beratung, SAB): asesoramiento a profesores y padres de niños con dificultades de aprendizaje o rendimiento, aptitudes especiales, dificultades a la hora de relacionarse, para la motivación o comportamiento social irregular en la guardería y la escuela.*
- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Servicio para niños y adolescentes (Kinder- und Jugenddienst, KJD): asesoramiento y ayuda para casos en los que el desarrollo de niños y adolescentes pueda verse en peligro.*
- ▶ *Asesoramiento para adolescentes en Schaffhausen: asesoramiento y acompañamiento en caso de problemas en la familia, la escuela o el lugar de trabajo. La oferta está dirigida a jóvenes de entre 12 y 24 años, así como a sus familias, padres, profesores y formadores.*
- ▶ *Pro Junior Schaffhausen/Thurgau: organiza eventos y proporciona ayuda material para familias y niños.*
- ▶ *Información para padres y madres:*
 - *Circular para padres Pro Juventute: información práctica sobre alimentación, cuidados, desarrollo y educación. Disponible en varios idiomas. Consígalo a través del asesoramiento para madres y padres o de su comuna.*
 - *Parentu: la app informa a los padres en 15 idiomas sobre el desarrollo infantil desde el nacimiento hasta los 16 años de edad.*

CUIDADO Y EDUCACIÓN FUERA DE LA FAMILIA

Las familias del cantón de Schaffhausen disponen de diversas ofertas de apoyo o complementarias.

Estas van desde las oficinas de asesoramiento y los servicios de canguro hasta guarderías y jardines infantiles pasando por grupos de gateo y de juego. ¡Aproveche sus ofertas! Estas ofrecen a sus hijos la posibilidad de establecer un primer contacto con otros niños, y a usted, la de conocer a otras familias.

- ▶ *Centro familiar de Schaffhausen*
El Centro familiar situado en la Kirchhofplatz es un lugar donde padres, madres, abuelos y otras personas responsables del cuidado de niños pequeños pueden encontrarse y socializar entre ellos. Este centro dispone, entre otros, de un restaurante con zona de juegos, un punto de apoyo para el asesoramiento de padres y madres, un mostrador de información y salas disponibles para cursos y otros eventos.
- ▶ *Ciudad de Schaffhausen – Primera infancia: el Centro de apoyo temprano está comprometido con la formación, el cuidado y la educación de los niños hasta su entrada en la guardería. Este centro aboga por unas buenas condiciones marco y una buena calidad de las instituciones encargadas del asesoramiento. Además informa, coordina y conecta a personas y organizaciones de apoyo temprano del municipio.*
- ▶ *Comuna de Neuhausen – Primera infancia: la Oficina para la primera infancia ayuda a familias con hijos de hasta seis años proporcionándoles asesoramiento y apoyando otras ofertas en la comuna. Así, organiza regularmente eventos para familias, así como un café semanal para padres e hijos.*
- ▶ *Departamento para el desarrollo de los barrios de Schaffhausen: este departamento de la ciudad de Schaffhausen gestiona tanto el Centro familiar como otros lugares de encuentro vecinal.*
- ▶ *Comisión para niños y adolescentes de Thayngen – thayngen4kids: información y ofertas para niños, adolescentes y familias de Thayngen y alrededores.*

Cuidado complementario a la familia y otras ofertas

Para el cuidado de sus hijos, en Schaffhausen dispone también de guarderías (KiTa), familias de día, jardines infantiles y comedores. Según cuales sean sus necesidades, los niños podrán hacer uso de estas opciones ya sea durante todo el día o solo durante unas horas. Toda la oferta está sujeta a cobro. En algunas comunas, estas instituciones se hallan subvencionadas. Su comuna le informará sobre la oferta en su entorno más cercano y le ofrecerá información sobre la participación en los gastos.



- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Servicio de deportes, familia y juventud: además de supervisar el cuidado familiar y escolar complementario, esta oficina ofrece una visión general de los centros de asistencia y asesoría del cantón.*
- ▶ *Ciudad de Schaffhausen – Atención a la infancia y la juventud: plataforma de información de la ciudad de Schaffhausen sobre guarderías, jardines infantiles, comedores y otras ofertas para el cuidado de los niños.*
- ▶ *Zweidihei - Asociación para el cuidado infantil: cuidado en familias de día.*
- ▶ *Cruz Roja de Schaffhausen: servicios de asistencia para familias, gestión de canguros.*

Grupos de juego

En los grupos de juego, se fomentan las competencias lingüísticas y sociales de los niños a través del juego antes de entrar en la guardería. Por lo general, estos grupos se reúnen dos veces a la semana entre 2 y 4 horas. En el caso de Schaffhausen, los grupos son muy variados. Por ejemplo, hay algunos que quedan en el bosque o en la granja, y otros que se centran especialmente en las competencias lingüísticas.

- ▶ *Oficina especializada y de contacto para grupos de juego en Schaffhausen (Fach- und Kontaktstelle Spielgruppen Schaffhausen): directorio de grupos de juego, así como información general sobre los mismos.*

Gimnasia para madres, padres e hijos

La gimnasia de niños acompañados de sus padres o madres está dirigida a progenitores con niños de entre 3 y 5 años. Durante las horas de gimnasia conjunta se fomentan la salud y la movilidad de forma lúdica.

APRENDIZAJE DE IDIOMAS

Muchos padres se sienten inseguros sobre qué idiomas facilitar a sus hijos en el nuevo entorno. Los estudios actuales recomiendan que los padres hablen con sus

hijos en su primera lengua (lengua materna) y que la fomenten. Al mismo tiempo, los padres pueden ayudar a sus hijos durante la adquisición del idioma que se habla a su alrededor. Esto implica, en primer lugar, permitir el contacto de sus hijos con otros niños y, por ejemplo, apuntarlos a un grupo de juego o a una guardería.

- ▶ *Integres – Oficina de integración de la región de Schaffhausen: centro de asesoramiento para migrantes sobre todas las cuestiones del día a día. Servicios y ofertas de apoyo lingüístico.*
- ▶ *migesplus.ch – Portal para la igualdad de oportunidades en materia de salud: «Sprich mit mir und hör mir zu» (Habla conmigo y escúchame): guía para padres con sugerencias sobre cómo ayudar a los niños a aprender a hablar. Esta guía incluye consejos prácticos sobre cómo ayudar al desarrollo correcto de un niño con dos o más idiomas. Disponible en varios idiomas.*
- ▶ *Instituto suizo de medios para niños y adolescentes (Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien, SIKJM) – Fomento de la lectura en la familia: guía para padres sobre cómo ayudar a los niños a desarrollar el lenguaje y los hábitos de lectura. Disponible en varios idiomas.*

OFERTA PARA LOS JÓVENES

El cantón de Schaffhausen destaca por su enfoque hacia la juventud. La Oficina de promoción de la infancia y la juventud conecta a las comunas y las asociaciones que trabajan en el ámbito de la juventud proporcionándoles información y asesoramiento. Tanto la ciudad de Schaffhausen como otras comunas prestan su apoyo a la juventud con actividades para ella.

- ▶ *Ciudad de Schaffhausen – Ámbito de la juventud: las actividades para jóvenes se suelen llevar a cabo en el espacio público de la ciudad y ofrecen posibilidades de contacto de bajo umbral. Las ofertas, programas y proyectos para la juventud se orientan a diseñar actividades de tiempo libre y al desarrollo personal.*
- ▶ *Asociación para cuestiones de juventud, prevención y ayuda a la drogodependencia (Verein für Jugendfragen, Prävention und Suchthilfe, VJPS): oficina para el fomento de la salud, la prevención y el asesoramiento en casos de drogodependencia de Schaffhausen.*
- ▶ *Parlamento de la Juventud de Schaffhausen: plataforma para la participación política de la juventud.*

ESCUELA



28

EL SISTEMA EDUCATIVO EN EL CANTÓN DE SCHAFFHAUSEN

En el cantón de Schaffhausen, los niños pasan primero por la educación primaria (dos años de guardería y seis de escuela primaria) y, después, por la educación secundaria I (instituto de enseñanza media o escuela secundaria). Esta escolarización, incluida la educación secundaria II, es gratuita. Por su parte, el material escolar sí debe abonarse a partir de la educación secundaria II.

ESCOLARIZACIÓN OBLIGATORIA

A partir del final del 4.º año de edad comienza la asistencia más temprana a la guardería. En la guardería se presta especial atención al aprendizaje a través del juego, al contacto social y a las competencias idiomáticas. La escuela primaria comienza a partir de los 6 años. Por lo general, la educación primaria dura unos seis años. A continuación se pasa al instituto de enseñanza media (Realschule) o a la escuela de segundo ciclo (Sekundarschule), lo que sería la educación secundaria I. Los niños con alguna discapacidad pasarán bien a una escuela de educación especial (Sonderschule) o se integrarán en un curso de la escuela ordinaria.

COLABORACIÓN ENTRE PADRES Y ESCUELA

Los padres son los principales responsables de la educación y la formación de sus hijos. Así, tienen la obligación de escolarizarlos y de procurar que asistan a las clases y cumplan tanto el horario escolar como la normativa del colegio. De la misma forma deben asegurarse de que los niños hagan sus deberes y poner a su disposición las condiciones o circunstancias que necesiten para ello. La colaboración entre padres y escuela es un tema de gran importancia en Suiza. La escuela invita regularmente a los padres a charlas y reuniones. Su participación es importante para que puedan acompañar a sus hijos durante el periodo escolar, buscar soluciones en el caso de que surjan problemas escolares o apoyarlos durante la elección de una carrera u oficio.

► *Cantón de Schaffhausen – Departamento de educación: información sobre temas escolares. Para preguntas concretas sobre el colegio de sus hijos, diríjase directamente a su municipio.*

ESCUELA DE ENSEÑANZA PRIMARIA OBLIGATORIA

Fase previa	Educación primaria	Educación secundaria I	Educación secundaria II	Educación terciaria
Guardería	Escuela primaria	Instituto de enseñanza media (Realschule)	Instituto de enseñanza media (Kantonsschule) Escuela preparatoria Aprendizaje Bachillerato profesional	Universidad ETH Escuela Técnica Superior Escuela Técnica Especializada
2 años	6 años	2-3 años	2-4 años	2-6 años



ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA (DAZ) Y CURSOS DE INTRODUCCIÓN PARA PERSONAS DE HABLA EXTRANJERA (EFF)

Si su hijo entra a la escuela con pocos o ningún conocimiento de alemán, la escuela le ofrece diversas formas de apoyo. Su profesor y los responsables de DaZ adoptarán las medidas más adecuadas para cada caso. En primer lugar se integra a los niños en la escuela ordinaria y reciben unas clases adicionales de alemán. Algunas comunas cuentan con cursos de introducción para personas de habla extranjera (EfF).

▶ *Cantón de Schaffhausen – Schulportal: alemán como segunda lengua: información sobre ayuda inicial y del desarrollo para niños de habla extranjera en la escuela regular.*

CLASES EN EL IDIOMA Y LA CULTURA PROPIOS (HSK)

Unos buenos conocimientos de la primera lengua ayudan a los estudiantes extranjeros a la hora de aprender otros idiomas. Por ello, varios consulados y titularidades privadas ofrecen a los niños y jóvenes de habla extranjera una serie de cursos en su idioma y cultura maternos. La mayoría de estos cursos comienzan en el 2.º año. Algunos organismos ofrecen cursos incluso desde antes. Por lo general, la inscripción suele hacerse a través de la escuela pública. Las calificaciones HSK obtenidas se pueden incluir cada semestre en el boletín de notas escolar.

▶ *Cantón de Schaffhausen – Portal escolar: lengua y cultura natales: información sobre las clases HSK y cursos actuales.*

COLEGIOS PRIVADOS

En Schaffhausen, algunos colegios privados ofrecen clases en sistemas escolares alternativos. La International School of Schaffhausen (ISSH) imparte clases siguiendo el sistema de la International Baccalaureate Organization (IBO); además, el idioma de las clases es el inglés. La Waldorfschule ofrece clases basadas en el método pedagógico Waldorf. La Stadtrandschule es una escuela de jornada completa para entre el 1.º y el 9.º año escolar. La asociación Waldläufer gestiona en el bosque de Neuhausen una escuela de nivel básico (desde 1.º año de guardería hasta 2.º curso, este incluido). En Hallau hay una escuela Tandem que cubre desde el 1.º hasta el 6.º curso.

- ▶ *International School of Schaffhausen: todos los niveles a partir de los 3 años y hasta llegar al Diploma Years Curriculum.*
- ▶ *Waldorfschule de Schaffhausen y guardería: del 1.º al 5.º curso, guardería, grupo de juego y grupo de padres e hijos.*
- ▶ *Stadtrandschule de Schaffhausen: escuela de jornada completa para entre el 1.º y el 9.º año escolar.*
- ▶ *Centro de naturaleza y educación Waldläufer: esta asociación apuesta por una oferta pedagógica basada en la naturaleza en el cantón de Schaffhausen.*
- ▶ *Tandemschule: pequeña escuela cristiana y privada en Hallau.*

FORMACIÓN Y ESTUDIOS



30

ESCUELAS DE ENSEÑANZA SECUNDARIA Y FORMACIÓN PROFESIONAL – EDUCACIÓN SECUNDARIA II

Tras concluir su educación obligatoria, los jóvenes pueden asistir a una escuela de enseñanza secundaria o a una de formación profesional. La titulación profesional supone una parte muy importante del sistema educativo suizo.

La formación profesional permite adquirir competencias y conocimientos necesarios para el desempeño de un oficio. Suiza imparte un sistema educativo llamado «dual». Se trata de una formación que transcurre de forma paralela entre un trabajo práctico y una escuela de formación profesional. Casi el 70 % de los jóvenes inician su carrera profesional de esta forma. La condición para acceder a una formación es contar con un contrato de formación con una empresa.

Se distingue entre dos formaciones profesionales básicas:

1. Diploma federal de capacidad: la formación profesional básica de entre 3 y 4 años termina normalmente con un examen de aprendizaje profesional con el que se obtiene el diploma federal de capacidad. Este diploma, junto con el título de una formación general ampliada, conduce a la maestría profesional.

2. Certificado profesional: la formación profesional básica de dos años termina normalmente con un examen con el que se obtiene el certificado federal profesional. Está preparado de tal forma que la oferta tiene especialmente en cuenta las aptitudes más bien prácticas de los estudiantes.

El bachillerato profesional se puede cursar al mismo tiempo que transcurre el aprendizaje o a su término. Este bachillerato permite acceder a las escuelas, institutos y universidades técnicas.

La asistencia a la **escuela cantonal (escuela de enseñanza media o Gymnasium)**, junto con el título de bachillerato, son la condición para el acceso a la Universidad.

La escuela preparatoria ofrece, tras tres años de formación general y un año de prácticas, un título de bachillerato profesional que permite acceder a una Escuela Técnica Superior.

El bachillerato de comercio permite acceder a un título de técnico/a comercial EFZ combinado con un bachillerato profesional comercial.

- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Servicio de orientación y formación profesional: información y asesoramiento sobre la formación profesional y la formación profesional continua, ayuda en caso de dudas sobre empresas para aprendices y contratos de aprendizaje.*
- ▶ *Escuela cantonal de Schaffhausen: la Kantonsschule Schaffhausen ofrece la posibilidad de cursar un bachillerato bilingüe (alemán-inglés/alemán-francés).*

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS: EDUCACIÓN TERCIARIA

Suiza cuenta con una amplia oferta de posibilidades a la hora de continuar con los estudios. La educación superior tras la formación profesional o tras el Gymnasium (instituto de enseñanza media) está sujeta al pago de unas tasas (Universidad, Escuela Técnica Superior confederada, Escuela Técnica Pedagógica, Escuela Técnica Superior, Escuela Técnica Especializada).

- ▶ *Berufsberatung.ch: toda la información sobre la formación y los estudios.*
- ▶ *Perspektiven-Studium: plataforma de información y proyectos sobre el acceso a la universidad para personas refugiadas.*



INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO SOBRE LA ELECCIÓN DE UNA CARRERA Y FORMACIÓN CONTINUA

El centro de información laboral (BIZ) está a disposición de los habitantes de Schaffhausen para cuestiones de información y asesoramiento sobre la elección de una carrera, de unos estudios, otras carreras profesionales y la formación continua. En la página web y en la sede de BIZ, en la calle Herrenacker n.º 9, se pueden estudiar numerosas descripciones profesionales. Así, es posible informarse *in situ* y sin cita previa. Si tiene más preguntas puede solicitar una cita de asesoramiento. En dicho asesoramiento, las personas solicitantes aprenderán a conocer mejor sus intereses y capacidades y desarrollarán nuevas ideas sobre sus posibilidades laborales. Para los jóvenes de hasta 20 años que viven en el cantón de Schaffhausen este asesoramiento es, básicamente, gratuito. También los adultos pueden acceder a este asesoramiento profesional. Para aquellas personas que vivan en el cantón Schaffhausen, las primeras 3 sesiones de asesoramiento de 1 hora cada una son gratuitas. Las sesiones posteriores estarán sujetas al pago de unas tasas.

- ▶ Centro de información laboral del cantón de Schaffhausen (BerufsInformationszentrum, BIZ): asesoramiento laboral y profesional. Información y asesoramiento sobre cuestiones relacionadas con la formación escolar o profesional.

OPCIONES DE PASARELA

Si tras la escolarización obligatoria no se encuentra la vía directa hacia una formación profesional o una escuela que amplíe la formación, se puede evaluar una opción de pasarela. El centro de información laboral (BIZ) le asesorará sobre la elección de la oferta más adecuada. El centro de formación profesional (BBZ) de Schaffhausen ofrece diversos modelos durante el año de preparación laboral. En el caso de jóvenes o adultos que hayan llegado posteriormente al país, que no hayan asistido a la escuela obligatoria suiza o lo hayan hecho solo brevemente, el cantón de Schaffhausen ofrece un programa formativo de dos niveles. El primero de ellos pasa por el programa de educación básica JUMA ofrecido por SAH Schaffhausen, cuyo objetivo es pasar a los cursos de integración del BBZ orientados a la formación profesional. Los cursos de integración se imparten como modelo a tiempo completo o, en el marco de un curso previo de integración, como modelo integrado en el trabajo, con una parte de formación teórica y otra práctica. El objetivo de esta oferta es el de poder acceder a una formación profesional en Suiza.

- ▶ Centro de formación profesional del cantón de Schaffhausen (BerufsInformationszentrum, BBZ): información sobre las diversas ofertas del año de preparación laboral y, en especial, sobre el curso de integración del BBZ para jóvenes extranjeros.
- ▶ Agencia suiza de ayuda a los trabajadores (Schweizerischen Arbeiterhilfswerks, SAH): curso JUMA-B para jóvenes de entre 16 y 25 años, así como numerosas ofertas de formación y ayuda para la integración social y laboral.
- ▶ Curso previo de integración INVOL: el curso previo de integración está dirigido a refugiados reconocidos, personas admitidas temporalmente, inmigrantes tardíos procedentes de la UE/AELC u otros países, así como personas con el permiso S que estén interesadas en completar una formación profesional en Suiza.
- ▶ START! Studium: el curso previo de integración de la Universidad de Zúrich es un programa formativo de dos semestres orientado a personas refugiadas con potencial para cursar estudios universitarios. En este programa, las personas participantes se preparan de forma lingüística, técnica y organizativa para cumplir los requisitos que conlleva estudiar en Suiza.



32

ASISTENCIA MÉDICA

La mayoría de las personas que viven en Suiza tienen un médico de cabecera que a su vez es la primera persona a quien se dirigen con preguntas o cuestiones sobre su salud. Schaffhausen cuenta con dos hospitales: el hospital público del cantón y la clínica privada Belair. Normalmente, el internamiento en el hospital se lleva a cabo por parte de dicho médico de cabecera. En casos de emergencia fuera de las horas de consulta se puede acudir a la consulta de urgencia o a las urgencias del hospital cantonal.

- ▶ *Asociación médica cantonal de Schaffhausen: entre otros, contactos con médicos que trabajen en Schaffhausen.*
- ▶ *Asociación de medicina de cabecera (Hausarztverein) de Schaffhausen: contactos con los médicos y médicas de cabecera que trabajen en la región.*
- ▶ *Spitäler Schaffhausen: en esta página encontrará información sobre el hospital del cantón (incluyendo rehabilitación y cuidados intermedios), sobre el centro psiquiátrico de Breitenau, así como sobre servicios psiquiátricos para niños y adolescentes.*
- ▶ *Clínica privada Belair de Schaffhausen: clínica privada en el barrio residencial de Breite.*

URGENCIAS MÉDICAS

En el cantón de Schaffhausen se garantiza el servicio médico de urgencia y ambulatorio por parte de médicos en sus propias consultas. En caso de emergencia durante los horarios de consulta normales, diríjase a su médico de cabecera. En su ausencia, averigüe el nombre y número de teléfono de la consulta de servicio. Fuera de los horarios de consulta normales puede dirigirse a la consulta de urgencias de Schaffhausen, que se encuentra en la admisión de urgencias del hospital del mismo cantón. En él trabajan doctores y doctoras de la región tanto por las tardes como todo el día durante el fin de semana. Las Urgencias del hospital cantonal están abiertas todo el día durante los 365 días del año.

▶ **Qué hacer en caso de emergencia:**

Desde el número de teléfono 052 634 34 00 se le dirigirá al servicio de atención de urgencia adecuado a través de la oficina central. Este podrá ser la consulta del personal médico de cabecera de guardia durante el día, la consulta de urgencias o las Urgencias del hospital. En caso de urgencia vital, llame al 144.

- ▶ *Centro de información e intervención en casos de crisis (Abklärungs- und Kriseninterventionsstelle, KiSH): el Centro de información e intervención en casos de crisis (KiSH) es una oferta de los servicios psiquiátricos y se encuentra disponible en el centro psiquiátrico de Breitenau. Este ofrece citas de asesoramiento profesional ambulatorio de último momento (en el plazo de entre 24 y 48 horas como máximo) para ayudarle en la gestión de situaciones de crisis. Disponible en el teléfono 052 634 72 75 (entre las 17:00 h y las 8:00 h, así como en fines de semana: 052 634 34 34).*

SEGURO MÉDICO Y DE ACCIDENTES

Al llegar desde el extranjero, es necesario que contrate un seguro de asistencia médica y de accidentes en el plazo de 3 meses. Si se ha mudado desde otro cantón, debe presentar en su nuevo lugar de residencia un certificado de seguro en el plazo de 30 días. Las cajas de seguros están obligadas por ley a admitirlo en el seguro básico. Por lo general, las personas laboralmente activas están aseguradas contra accidentes. Asegúrese de no estar doblemente asegurado. El seguro básico cubre los costes de tratamiento médico en el área de medicina general de todos los hospitales que figuren en la lista de hospitales del cantón de Schaffhausen. Sin embargo, siempre hay una parte de los costes del tratamiento que se deben afrontar individualmente (independientemente de la franquicia y de la cuota del seguro). El estado garantiza una reducción de la prima del seguro a las personas, parejas y familias aseguradas que se hallen en una situación económica más modesta. La Oficina de la Seguridad Social del cantón de Schaffhausen es la encargada de tramitar la solicitud de estas reducciones. Como complemento al seguro básico, todas las personas pueden contratar seguros adicionales que les proporcionen otras prestaciones tales como, por ejemplo, la estancia hospitalaria en un área privada.



- ▶ *Oficina Federal de Salud (Bundesamt für Gesundheit, BAG): información sobre cuestiones de salud, seguros, etc.*
- ▶ *Oficina de la Seguridad Social (Sozialversicherungsamt, SVA) de Schaffhausen: formularios de petición, información sobre reducción de primas y sobre seguros sociales.*
- ▶ *Oficina Federal de Salud (Bundesamt für Gesundheit, BAG) – Priminfo: comparación de las primas de las cajas para el seguro básico.*
- ▶ *migesplus.ch – «Guía de salud en Suiza»: folletos sanitarios publicados por la Oficina Federal de Salud y la Cruz Roja suiza sobre todos los temas de importancia relativos a la salud traducidos a varios idiomas.*

CUIDADO DENTAL

Los tratamientos dentales, con algunas excepciones, no se hallan incluidos en el catálogo de prestaciones del seguro básico obligatorio. Por tanto, la mayor parte de los costes dentales deben ser cubiertos por los propios pacientes. Existe la posibilidad de contratar un seguro dental especial para niños.

En el cantón de Schaffhausen, la clínica dental escolar (Schulzahnklinik) ofrece esta posibilidad tanto a niños como a jóvenes. Esta clínica hace una revisión anual a los niños en edad de asistir a la guardería y a los escolares. La revisión es gratuita y obligatoria. El resto de prestaciones de la clínica dental escolar están subvencionadas por el cantón de manera que se puedan ofrecer con unas condiciones más favorables.

Los y las higienistas dentales visitan las guarderías, las escuelas primarias y las secundarias para hablar con los niños sobre la higiene dental y la alimentación correcta.

- ▶ *Clínica dental escolar del cantón de Schaffhausen: además de las revisiones y tratamientos, también ofrece información sobre higiene dental.*

AYUDA Y CUIDADOS EN EL CANTÓN DE SCHAFFHAUSEN

Las enfermedades crónicas o la invalidez conllevan, además de las molestias corporales, una serie de dificultades para el día a día. También las personas mayores deben enfrentarse a nuevos retos. Además de los cuidados y la ayuda que se reciben en casa, existen otras alternativas de vida tales como asilos y residencias, zonas residenciales especializadas en personas mayores, etc. Schaffhausen cuenta con numerosas oficinas de asesoramiento al respecto como Pro Senectute o Pro Infirmis, además de servicios de ayuda de Spitex o de la Cruz Roja que pueden ayudarle con los cuidados y la superación del día a día.

- ▶ *Pro Senectute Kanton Schaffhausen: amplia oferta de asesoramiento, de tiempo libre y ayuda en el día a día para personas mayores.*
- ▶ *Pro Infirmis Thurgau-Schaffhausen: asesoramiento y ayuda para personas con discapacidad mental, física o cognitiva y sus familiares hasta la edad del AHV (mujeres 64 años/hombres 65 años).*
- ▶ *Krebsliga, Lungenliga, Rheumaliga y Diabetes Schaffhausen: ayuda tanto a personas afectadas como a sus familiares en diversas situaciones.*
- ▶ *Spitex Kanton Schaffhausen: los servicios proporcionados por Spitex van desde cuidados sanitarios y hospitalarios hasta ayuda en el hogar y asistencia social.*
- ▶ *Cruz Roja suiza – Cantón de Schaffhausen: ofrece diversos servicios y asistencia en materia de salud, asuntos sociales e integración. Sus principales ofertas son el servicio de transporte, el sistema de aviso de emergencia y el servicio de ayuda para el alivio del cuidado.*
- ▶ *palliative.ch: asociación suiza que conecta, fomenta e informa de manera intercantonal en lo relativo a cuidados paliativos específicos. Además, Schaffhausen cuenta también con una asociación cantonal.*
- ▶ *Asociación para cuestiones de juventud, prevención y ayuda a la drogodependencia (Verein für Jugendfragen, Prävention und Suchthilfe, Schaffhausen, VJPS): centro especializado en la promoción de la salud, la prevención, el asesoramiento sobre adicciones y el trabajo social de proximidad, así como el comedor público de Schaffhausen.*

CULTURA Y TIEMPO LIBRE



34

DESCUBRIR SCHAFFHAUSEN

La región de Schaffhausen invita a una gran variedad de viajes llenos de descubrimientos. La zona del Rin situada entre Schaffhausen y Stein am Rhein, rica en impresiones y matices, le ofrece una incomparable experiencia en plena naturaleza. En verano, muchos de los habitantes de Schaffhausen disfruta de la frescura del Rin en alguna de sus muchas piscinas naturales o paseando a lo largo de su orilla. Dentro de los contrastes de las estaciones, sorprende especialmente la potente belleza de sus atrozadoras cataratas. Mientras que una visita en pleno y helado invierno es una idea de lo más atractiva, también el verano es un gran momento para ir, ya que los fuegos artificiales acompañan la celebración de su espectáculo natural. El amplio paisaje montañoso y los bosques de las zonas de Randen y Reiat invitan al senderismo, los paseos y los picnics. También su estupenda red de carril bici resulta ideal para las rutas en bicicleta.

- ▶ *KulturLegi Schaffhausen: con KulturLegi, las personas que reciben prestaciones asistenciales o que tienen bajos ingresos pueden beneficiarse de descuentos de hasta el 70 % en muchas ofertas del cantón de Schaffhausen y en otras de toda Suiza.*
- ▶ *Schaffhauserland Tourismus: información sobre numerosas excursiones, pequeñas rutas, eventos de actualidad, gastronomía, deporte, cultura y otras ofertas de tiempo libre. Además, ofrece un servicio de venta de tickets para visitas públicas guiadas, visitas guiadas para grupos, experiencias, ofertas, teatro municipal, rutas en barco, eventos y vales.*
- ▶ *KSS Freizeitpark: ofrece las actividades deportivas más diversas que van desde la natación, el esquí y el vóley-playa hasta otras como el fitness o incluso, wellness y bienestar.*
- ▶ *wanderland.ch: rutas de senderismo tanto regionales como locales con descripción de los caminos y mapas online.*
- ▶ *Parque natural regional de Schaffhausen: información sobre experiencias en la naturaleza de Schaffhausen.*
- ▶ *Naturpark Schaffhausen: planificación online de excursiones en la región de Schaffhausen.*
- ▶ *rheinfall.ch: información sobre eventos y visitas a la gran maravilla natural que son las cataratas del Rin.*

DESCANSO Y TIEMPO LIBRE

Los encuentros del día a día y las actividades recreativas son importantes para el bienestar. Estos sirven para relajarse, aprender, mantener una buena salud y ampliar el círculo de amistades. Además, ayudan a echar raíces en un nuevo lugar de residencia.

La vida en el pueblo y en el barrio

Tanto los pueblos como los barrios celebran fiestas o actividades que podrá visitar o en las que podrá participar de forma activa. Pregunte sobre ellas a sus conocidos, parientes, amigos y vecinos. Además, en los barrios y los pueblos hay lugares de encuentro tales como parques, piscinas o lugares céntricos donde poder establecer contacto con otras personas. Si le interesa especialmente el desarrollo de su entorno más cercano y desea contribuir activamente a la convivencia en su barrio o su pueblo, puede involucrarse en alguna de las asociaciones que encontrará en ellos.

Las comunas del cantón de Schaffhausen cuentan con páginas web, a menudo con los nombres de las propias comunas, donde podrá informarse sobre sucesos de actualidad, política o cuestiones administrativas. En la ciudad de Schaffhausen podrá contribuir también al desarrollo de su barrio a través de algunos proyectos centrados en el fomento de la convivencia, el intercambio y la unión social en los barrios de la ciudad para mejorar así la calidad de vida. En muchos de estos barrios tienen lugar encuentros de personas de todas las edades y procedencias.

- ▶ *Ciudad de Schaffhausen – Quartiervereine: amplia oferta de actividades e información sobre los barrios de Schaffhausen.*
- ▶ *Benevol Schaffhausen: oficina para la gestión de trabajos de voluntariado que organiza y busca voluntarios dispuestos a trabajar en actividades de todas las áreas de la vida.*
- ▶ *Quartierentwicklung Schaffhausen: puntos de encuentro y proyectos de distintos barrios de Schaffhausen.*



Asociaciones y clubes

En el cantón y las comunas existen diversas asociaciones para mujeres, hombres, niños, jóvenes y personas mayores. Por ejemplo, asociaciones juveniles como Pfadfinder, otras de tipo científico o histórico, clubes de transportes, de ajedrez, asociaciones de mujeres, asociaciones culturales y musicales, partidos políticos o asociaciones deportivas de todo tipo. Además, muchas de estas comunas cuentan con actividades como gimnasia de padres e hijos (ElKi-Turnen), gimnasia saludable, gimnasia para mayores, coros o grupos de teatro. Estas ofertas y asociaciones están abiertas a todas aquellas personas que estén interesadas y se alegrarán de contar con nuevos miembros. Infórmese en su comunidad de vecinos sobre la amplia oferta. En la página web de su comunidad encontrará la información necesaria sobre las asociaciones locales.

- ▶ *wegweiser.sh* – La plataforma de información de Schaffhausen para niños, jóvenes y familias: en esta plataforma online encontrará oficinas de asesoramiento, ofertas de actividades de tiempo libre y de servicios de cuidado, cursos, talleres de formación para padres y mucho más.
- ▶ *Integres*: Oficina de integración de la región de Schaffhausen. el cantón cuenta con numerosas asociaciones culturales o de extranjeros. Encontrará un resumen de las mismas en la página web de la Oficina de integración.

Cultura

La región de Schaffhausen dispone de una rica y variada oferta cultural. Desde el teatro de la ciudad y los pequeños escenarios de diversas comunas a los festivales de teatro regionales, aquí podrá participar en la animada vida teatral. El variado programa cinematográfico de los cines de Schaffhausen y Stein am Rhein se complementa con pequeños y selectos festivales de cine y por el espectacular cine al aire libre que se instala en las almenas de la fortaleza de Munot. Las numerosas galerías y el famoso museo de Todos los Santos, conocido más allá de nuestra región, le invitarán a admirar

interesantes exposiciones. Los museos locales tales como el museo vitivinícola de Schaffhausen (Schaffhauser Weinbaumuseum), situado en Hallau, hablan de las particularidades, costumbres y prácticas regionales. Con el Festival de jazz de Schaffhausen, el festival de música Stars in Town, el Festival internacional de Bach y la serie de conciertos «Schaffhausen Klassik», además de numerosas salas de conciertos como el Centro cultural Kammgarn y el club TapTap, los amantes de la música de cualquier género disfrutarán de su tiempo libre.

- ▶ *kultorraum.sh*: la plataforma cultural de la ciudad y del cantón de Schaffhausen donde se informa sobre eventos actuales, espacios y diversas posibilidades de índole cultural.
- ▶ *nordagenda.ch*: calendario online de eventos de la región de Schaffhausen.
- ▶ *Blauburgunderland Schaffhausen*: eventos relacionados con el vino y la región vinícola de la variedad Pinot Noir (Blauburgunder). Además, los periódicos regionales editan suplementos con calendarios semanales de eventos.

Bibliotecas y ludotecas

Las bibliotecas ofrecen acceso libre a la información y el conocimiento a todo el mundo. La biblioteca de Agnesenschütte y la biblioteca municipal situada en la Münsterplatz son las dos bibliotecas públicas de la ciudad de Schaffhausen. Están dirigidas a todo el mundo sin limitación alguna, fomentan la formación libre de opinión y la igualdad de oportunidades y ofrecen espacio para estudios autodidactas, reuniones e intercambio de ideas. El registro es gratuito y libre para cualquier ciudadano de la región.

La biblioteca Agnesenschütte ofrece literatura actual, también en distintos idiomas, de no ficción y de entretenimiento para todas las edades. La biblioteca municipal de la Münsterplatz es el archivo de literatura antigua. También las comunas de Hallau, Oberhallau, Neunkirch, Wilchingen, Schleithem, Neuhausen am Rheinfall, Stein am Rhein y Thayngen cuentan con bibliotecas públicas. En el Centro familiar de Schaffhausen y en Stein am Rhein se encuentran también las ludotecas del cantón. Las ludotecas son un lugar de préstamo de juguetes.

NECESIDADES DIARIAS



36

COMPRAS

La región de Schaffhausen cuenta con una gran variedad de posibilidades en lo que a compras se refiere. Las tiendas de alimentación, los comercios especializados, los grandes almacenes y los centros comerciales ofrecen todo aquello que pueda necesitar: desde productos para cubrir las necesidades diarias hasta moda, relojes, muebles y joyería. El casco antiguo de Stein am Rhein y de Schaffhausen, ambos muy bien conservados, son zonas libres de vehículos que invitan a callejear e ir de tiendas. Muchas comunas cuentan con un directorio de comercios en su página web. Encontrará más información sobre las compras en el casco antiguo de la ciudad de Schaffhausen en Pro City.

Horarios de apertura

Los horarios de apertura de los comercios están regulados de distinta forma. Muchos comercios abren por la mañana entre las 8:00 y las 9:00 h y cierran entre las 18:30 y las 19:00 h. Los grandes almacenes suelen abrir parcialmente hasta más tarde.

Precios

Los precios mostrados en los artículos son obligatorios e incluyen el IVA. Así, los pagos se hacen principalmente en efectivo, con tarjeta de débito (EC-Karte), con la tarjeta de Correos o mediante la app de pago TWINT. Muchos comercios aceptan también las tarjetas de crédito habituales.

Directamente desde la granja

En el colorido mercado semanal, en las tiendas rurales o en el mercado local encontrará productos frescos de la región.

Mercado semanal de Schaffhausen: martes de 7:00 a 11 h y sábado de 7:00 a 12:00 h.

- ▶ *Schaffhuser Puuremärkt (mercado agrícola de Schaffhauser): martes de 8:00 a 12:00 h, viernes de 9:00 a 17:30 h y sábados de 8:00 a 12:00 h.*
- ▶ *Neuhuusermärkt (mercado de Neuhausen): viernes de 15:00 a 18:30 h.*
- ▶ *Pro City Schaffhausen: información sobre las compras en el casco antiguo de Schaffhausen.*
- ▶ *Asociación de agricultores de Schaffhausen: información y direcciones de comercio directo con los granjeros de Schaffhausen. Información sobre las tiendas rurales y los puestos en los mercados.*

ORGANISMOS OFICIALES, CORREOS Y BANCOS

La mayoría de los organismos cantonales se encuentran en la ciudad de Schaffhausen. Dichas oficinas comunales y cantonales tienen distintos horarios de apertura. Infórmese en la administración de su comuna o en la página web del cantón de Schaffhausen.

Además, Correos ofrece sus servicios en oficinas de correos, agencias postales o, en las comunas más pequeñas, a domicilio. Los horarios de apertura difieren según el local. La oficina que abre hasta más tarde es la que se encuentra frente a la estación, en Schaffhausen: de lunes a viernes, de 7:30 a 18:30 h, y sábados de 8:00 a 16:00 h.

En el cantón de Schaffhausen son muchos los bancos, tanto regionales como internacionales, que cuentan con una o varias filiales. Los horarios de apertura son variados. La oficina del banco en cuestión estará encantada

- ▶ *Oficinas de Correos de Suiza: información sobre servicios y precios de Correos.*



SISTEMA DEMOCRÁTICO

La democracia suiza ofrece muchas posibilidades de expresarse y tomar parte en la vida pública. Con la nacionalización recibirá todos los derechos políticos tanto a nivel nacional como a nivel del cantón de Schaffhausen y de su comuna. Los derechos políticos, también llamados derechos populares, son muy amplios: derecho a voto, sufragio, derecho de iniciativa legislativa o derecho a referéndum. De esta forma, el pueblo puede proponer modificaciones en la constitución (derecho de iniciativa legislativa) o rechazar una ley elaborada por el Parlamento (derecho de referéndum). Cuando en Suiza se habla del «soberano», se hace referencia al pueblo. Los derechos políticos se ejercen en las tres esferas nacionales: Confederación, cantones y comunas.

Elecciones y votaciones

El Parlamento federal, cantonal y comunal y sus ejecutivos son elegidos cada cuatro años por el pueblo. Además de las elecciones, también se convoca a los votantes a las urnas para consultas populares. Desde hace décadas, el cantón de Schaffhausen cuenta con la mayor tasa de participación electoral de toda Suiza. Esto se debe también a que, en este cantón, existe una obligación de voto. Según la ley electoral, las personas que no participen en una votación deberán pagar una «multa» de seis francos.

Separación de poderes

El Estado se divide en tres partes: parlamento (poder legislativo), gobierno (poder ejecutivo) y tribunal (poder judicial). El poder legislativo decreta leyes y controla al gobierno y la administración. El poder ejecutivo lleva las leyes a cabo y gobierna y administra el Estado. El poder judicial sentencia, juzga, condena y protege. Para cada una de estas partes hay una serie de instituciones separadas entre sí a nivel federal, cantonal y comunal.

En el nivel federal, el Consejo Federal forma el gobierno suizo. Este es elegido por el Parlamento. El Parlamento es elegido a su vez por el pueblo y se compone de dos consejos: el Consejo Nacional (Nationalrat) y el Consejo de los Estados (Ständerat). El cantón de Schaffhausen se halla representado por dos personas en estos órganos. El Tribunal Federal es elegido por el Parlamento. En el cantón de Schaffhausen y sus comunas, la separación de poderes se organiza como sigue:

Poder legislativo

Cantón: la autoridad cantonal legislativa es el Consejo cantonal. Sus 60 miembros representan diversos distritos y partidos políticos.

Comunas: el poder legislativo de la ciudad de Schaffhausen reside en el Ayuntamiento. En algunas comunas como las de Neuhausen am Rheinfalt, Stein am Rhein, Beringen y Thayngen, esta función la desempeña el Consejo de Ciudadanos. En otras comunas, es la Asamblea de Ciudadanos.

Poder ejecutivo

Cantón: el gobierno del cantón se compone de cinco miembros del Gobierno cantonal, cada uno de los cuales dirige un departamento. La presidencia del Gobierno la asume uno de estos miembros en turnos anuales.

Comunas: el poder ejecutivo de la ciudad de Schaffhausen reside en el Ayuntamiento. Stein am Rhein también cuenta con un ayuntamiento, mientras que en el resto de las comunas es la asamblea local la que presenta a la autoridad ejecutiva.



38

Poder judicial

El Tribunal Superior es el máximo tribunal del cantón de Schaffhausen. Este es responsable de la jurisprudencia en todas las áreas jurídicas y del control de todas las autoridades judiciales independientes del cantón. Estos son, por ejemplo, el tribunal de apelación del cantón, la oficina de concursos y deudas, el Juzgado de Paz, el órgano de arbitraje para cuestiones de alquiler, las autoridades para la protección de niños y adultos y muchos más.

- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Autoridades: información detallada sobre el poder ejecutivo, legislativo y judicial del cantón.*
- ▶ *ch.ch: información detallada y datos de actualidad sobre Suiza.*

POSIBILIDADES DE PARTICIPACIÓN POLÍTICA PARA PERSONAS EXTRANJERAS

Aunque en el cantón de Schaffhausen las personas extranjeras no pueden ejercer los derechos políticos mencionados, existen muchas otras opciones para tomar parte en la vida pública e influir en el futuro de la comunidad. Una persona extranjera siempre puede participar en una asociación local o de barrio, una organización laboral, un club deportivo o un comisión de asesoramiento. Al igual que los ciudadanos suizos, un extranjero tiene el derecho de petición. El derecho de petición ofrece a todo el mundo la posibilidad de dirigir interpelaciones, propuestas, críticas o quejas a las autoridades a nivel comunal, cantonal o federal. De esta forma, es posible influir en las decisiones tomadas por los órganos estatales.

NACIONALIZACIÓN

En Suiza, con la nacionalización se adquieren los derechos políticos. Las personas que lleven mucho tiempo viviendo en Suiza pueden solicitar el derecho de ciudadanía. Que esto resulte un proceso simplificado y ordenado o que se pueda aplicar la nacionalización sencilla depende básicamente del tiempo de permanencia y del motivo de la misma en Suiza. En el caso de la nacionalización sencilla (normalmente mediante el matrimonio con un ciudadano o ciudadana suizos), la petición se dirige directamente a la Confederación. De lo contrario, basta con presentar dicha petición en el propio cantón de Schaffhausen, en su lugar de residencia.

Se espera que una persona que desea adoptar la nacionalidad suiza cumpla los siguientes requisitos:

- Se halle integrado en las relaciones comunales, cantonales y suizas.
- Esté familiarizado con las particularidades, las costumbres y las prácticas de la vida suiza.
- Cumpla con el régimen jurídico suizo y no ponga en peligro la seguridad interior ni exterior de Suiza.
- Tenga conocimientos suficientes de alemán.
- Demuestre relaciones financieras y personales ordenadas.

(Más detalles en la legislación civil del cantón de Schaffhausen, art. 6).

- ▶ *Cantón de Schaffhausen – Departamento de Justicia y Comunas (Amt für Justiz und Gemeinden): información sobre el procedimiento de nacionalización, así como todos los formularios de petición necesarios para solicitar los derechos de ciudadanía.*



INTEGRES – OFICINA DE INTEGRACIÓN DE LA REGIÓN DE SCHAFFHAUSEN Y SERVICIO DE ATENCIÓN PARA LA PROTECCIÓN CONTRA LA DISCRIMINACIÓN Y LOS CONFLICTOS INTERCULTURALES

¿Vive y trabaja en nuestra región y le gustaría conocerla mejor? En ese caso, nos encantará ayudarle a integrarse en nuestro país y nuestra región. Nuestro equipo le ayudará con cuestiones cotidianas o a la hora de elegir el curso adecuado. El cantón de Schaffhausen cuenta con una amplia oferta de cursos tanto de alemán como de integración.

Áreas de asesoramiento

- Asesoramiento sobre cursos de alemán y de integración
- Ayuda para rellenar formularios y para comunicarse por escrito con las distintas administraciones, aseguradoras o instituciones
- Asesoramiento sobre cuestiones cotidianas y remisión a los organismos adecuados
- Asesoramiento en casos de racismo, discriminación y conflictos interculturales
- Información básica inicial para recién llegados

Costes

El asesoramiento es gratuito.

Horarios de apertura

Sin cita previa, los horarios serán los siguientes:
Lunes y miércoles: de 9:00 a 11:00 y de 14:00 a 17:00 h
Martes: cerrado
Jueves y viernes: de 14:00 a 17:00 h
Fuera del horario de apertura: acordar una cita.

Lugar

Integres
Oficina de integración de la región de Schaffhausen
Krebsbachstrasse 61
8200 Schaffhausen

Contacto

Teléfono: 052 624 88 67
Correo electrónico: info@integres.ch

HISTORIA

Integres se fundó en el verano de 2004 como centro de competencia para cuestiones de integración. Sin embargo, la Oficina de integración cuenta con una experiencia más dilatada. Ya en 1972, una amplia agrupación de miembros de la sociedad civil, el mundo empresarial y la política de Schaffhausen fundaron un punto de contacto entre ciudadanos suizos y extranjeros con el objetivo de promover la integración de la población extranjera y fomentar el intercambio cultural. En años siguientes, este punto de contacto constituyó uno de los vínculos más importantes entre la población migrante y su nuevo hogar. Con frecuencia, la ayuda solía estar orientada a cuestiones cotidianas: por ejemplo, se ayudaba a rellenar correctamente formularios o a concertar una cita médica. Hoy día, Integres sigue prestando servicios de asesoramiento, si bien actúa en primera línea como plataforma central y, en calidad de oficina especializada, apuesta por lograr una integración de éxito tanto estructural como conceptualmente.

